

[XII] || gSañ snags kyi rgyud la |
(Tantras und Tantra-Kommentare, lHan 316-328)

- [316] *'Phags pa don yod žags pa'i rtog pa*²⁸⁸ *chen po* |
ślo ka bdun stoñ brgyad brgya ste | bam po ñi šu rtsa drug yan chad
'gyur |
7.800 śl. = 26 bp.
Skt.: *Ārya-Amoghapāśa-kalpa-rāja*
(LALOU: *Amoghapāśa*)
A: -
Ü: sñon gyi lo tsā ba mkhas pa bži
Rev: **Chos grags dPal bzañ po** (Schreiber), **Rin chen grub** (= **Bu ston**, 1290-1364)
Länge: 'Phañ: 13 bp., B^C: ~, B^TJBH: 24 bp., S: 25 bp.
śl/fol: 7800:373=20,1
Dunh: -
'Phañ 924 *Don yod žags pa'i cho ga žib mo* 13 bp.(!)
B^C 1135 bśad pa'i rgyud *Don yod žags pa'i rtog pa chen po* bsgyur 'phro 26 bp.
(rGyud III: KT sPyan ras gzigs kyi rgyud la)
B^T 305 *'Phags pa don yod žags pa'i bsgyur 'phro* bam po ñi šu rtsa bži tshañ ba
bžugs so || (KT 2.2. pad ma'i rigs kyi rgyud: rigs kyi bdag po 'khor los
bsgyur ba sPyan ras gzigs kyi rgyud)
D 686 *'Phags pa don yod pa'i žags pa'i cho ga žib mo'i rgyal po* (371,5 foll., Kg
rGyud 'bum: wie B^T)
J 678 C 370 Q 365 B 100.1 N 651 H 689
S 646 U 716 T 642 L 528 F 498 M 332
Chin: T. 1092, Nj 317, K. 287 (707 nC.);
Dhāraṇī-samuccaya-sūtra: T. 901(828), Nj 363, K. 308 (654 nC.);
T. 1093, Nj 312, K. 288 (587 nC.);
T. 1094, Nj 316, K. 289 (659 nC.);
T. 1095, Nj 315, K. - (618-907 nC.);
T. 1096, Nj 314, K. 291 (700 nC.);
T. 1097, Nj 313, K. 290 (693 nC.);
T. 1098, Nj -, K. - (723-74 nC.);
T. 1099, Nj 997, K. 1456 (1010 nC.).
Bem.: Identifikation eindeutig; allerdings ist der heute im Kg enthaltene Text um
1-2 bp. kürzer als der in der *lHan kar ma* genannte.

- [317] *'Phags pa rig pa mchog* |
ślo ka bži stoñ lña brgya ste | bam po bco lña |
4.500 śl. = 15 bp.
Skt.: *Ārya-Vidyōttama-mahā-tantra*
(LALOU: *Vidyottama*)
A: -
Ü: **Vidyākaraprabha, dPal rtsegs**
Länge: 'Phañ: -, B^C: ~, S: 109 Kap.
śl/fol: 4.500:237=18,98
Dunh: P^I 44.2 (kurzer Text, Titel: *Byi to da ma la'o* [*Vidyottama*²⁸⁹], bzw. *Rig pa
mchog kyi rgyud to*, Text wird im Kolophon als Atiyoga-Werk bezeichnet).
'Phañ 923 (61-16) **Rig pa mchog gi rgyud** | bp. (XXVIII. 2.3.: sNags sgo gsum)
B^C 1188 *Phyag na rdo rje'i rgyud chen po rig pa mchog* 15 bp. **dPal brtsegs** kyi 'gyur |

²⁸⁸ rtog CD: rtogs GQ, rtags N (mech.).

²⁸⁹ LALOU, *Inventaire*, ad loc., schlägt die Auflösung *Vidyāmālā* vor.

- (rGyud V: KT Phyag na rdo rje'i rgyud la)
 B^T 360 *Phyag na rdo rje rig pa mchog gi rgyud* | 'di 'añ cuñ ma rdzogs pa 'dra'o ||
 (KT 3.2. rdo rje'i rigs kyi rgyud: rigs kyi bdag po phyag rdor gyi rgyud)
 D 746 *'Phags pa rig pa mchog gi rgyud chen po* (236,5 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)
 J 713 C 407 Q 402 B 101,33 N 653 H 691
 S 696 U 766 T 693 L 576 F 531 M 113
 Chin: -
 Bem.: Identifikation eindeutig.

[318] *'Phags pa phyag na rdo rje dbaṅ bskur ba'i rgyud* |
 ślo ka sum stoñ drug brgya ste | bam po bcu gñis |
 3.600 śl. = 12 bp.

- Skt.: *Ārya-Vajrapāṇy-abhiṣeka-mahā-tantra*
 (LALOU: *Abhiṣeka-tantra, Vajrapāṇi*)
 A: -
 Ü: Śilendrabodhi, Ye śes sde
 Länge: 'Phañ: ~, B^C: ~, JHS: 12 bp. 12 Kap.
 śl/fol: 3.600:156=23,08
 Dunh: -
 'Phañ 918 (61-11) *Phyag na rdo rje dbaṅ bskur ba'i rgyud* 12 bp. (xxviii. 2.3.: sNags sgo gsum)
 B^C 1429 *Phyag na rdo rje dbaṅ bskur ba'i rgyud* 12 bp. Ye śes sde'i 'gyur | (rGyud XIV: CT)
 B^T 126 *Phyag na rdo rje dbaṅ bskur ba'i rgyud* dum bu dañ po 'og min du gsuñs pa dañ | groñ khyer dpal yon dan 'byuñ ba'i gnas su gsuñs pa gñis bam po bcu gñis pa | pañḍi ta Śī lendra bodhi dañ | lo tsā ba Ye śes sde'i 'gyur | 'di la dkyil 'khor gzi yod ciñ | da duñ mjug cuñ ma rdzogs pa 'dra'o ||
 (CT 3. rdo rje'i rigs gtso bor ston pa'i rgyud)
 D 496 *'Phags pa lag na rdo rje dbaṅ bskur ba'i rgyud chen po*²⁹⁰ (156 foll., CT Vajrakula)
 J 470 C 133 Q 130 B 95,1 N 450 H 466
 S 456 U 523 T 450 L - F 489 M 109
 Chin: -
 Bem.: Identifikation eindeutig.

[319] *rGyud kun las btus pa* |

bam po bcu gñis |

3.600 śl. = 12 bp.

- Skt.: **Sarva-tantra-samuccaya*
 (**LALOU: *Tantra-samuccaya*)
 A: -
 Ü: -
 Länge: 'Phañ: ~, B^C: 9 bp., BS: 9 bp, Q 26 Kap. in 5 Teilen.
 śl/fol: 3.600:141=25,53 2.700:141=19,15
 Dunh: -
 'Phañ 301 (23-4) *rGyud kun las btus pa* 12 bp. (XI. sNags kyi rgyud)
 B^C -

²⁹⁰ Manche Kg-Ausgaben haben das Honorificum *phyag na* statt *lag na*.

D - JCQBNHSUTLRM -
Chin: -

Nicht identischer Vergleichstext:

Skt.: *Sarva-tathāgata-tattva-saṃgraha-nāma-mahāyāna-sūtra*

A: -

Ü: **Śraddhākaravarman, Rin chen bzañ po** (11.Jh.)

Phañ 908 (61-1) *De bzin gsegs pa thams cad kyi de kho na ñid bsdus pa'i rgyud phyi ma dañ bcas pa* 9 bp. (XXVIII sNags sgo gsum, Yogatantra)

B^C 1434 rtsa ba'i rgyud dPal de ñid bsdus pa rgyud phyi ma dañ bcas pa²⁹¹ 9 bp. **Rin chen bzañ po'i** 'gyur²⁹² |

D 479 *De bzin gsegs pa thams cad kyi de kho na ñid bsdus pa zes bya ba theg pa chen po'i mdo* (141 foll.)

J 454 C 114 Q 112 B 92.1 N 433 H 447
S 438 U 505 T 433 L 345 F 472 M 84

Chin: T. 882, Nj 1017, K. 1466 (1012-5 nC.);

T. 865, Nj 1020, K. 1274 (753 nC.);

T. 866, Nj 534, K. 429 (723 nC.).

Bem.: Die Titel von lHan 319 und B^C 1434/D 479 usw. weichen stark voneinander ab. Matthew KAPSTEIN und Amy HELLER²⁹³ haben die Hypothese aufgestellt, daß das *rGyud sde kun btus pa* mit dem *De ñid bsdus pa* (Skt. *Sarvatathāgata-tattvasaṃgraha*), dem großen *mūlatantra* der Yogatantra-Klasse, zu identifizieren sei.

Für diese Gleichsetzung spricht, daß **Bu ston** fast ausnahmslos jeden lHan-Eintrag, für den er kein Äquivalent unter den ihm vorliegenden Manuskripten fand, in B^C als fehlend erwähnte; daher ist nicht erkennbar, warum er dies gerade für einen so umfangreichen Text wie das *rGyud kun las btus pa* hätte versäumen sollen. Und von allen in B^C genannten Titeln kommt wohl nur B^C 1434 als Entsprechung zu lHan 319 in Frage.

Irritierend wirkt allerdings die Tatsache, daß B^C 1434 und auch D 479 nicht 12, sondern nur neun *bam pos* Umfang haben²⁹⁴. Der *lHan kar ma*-Eintrag erweckt also den Eindruck, einen um ein Viertel umfangreicheren Text zu nennen, als uns heute in **Rin chen bzañ po**s Übersetzung vorliegt. Demgegenüber deuten die wenigen Kenntnisse, die wir über das im 8./9. Jh. in Tibet und Dunhuang vorliegende *Sarvatathāgata-tattvasaṃgraha-sūtra* haben, darauf hin, daß es in jener Zeit höchstens einen geringeren, wahrscheinlich aber schon denselben Umfang hatte wie in **Rin chen bzañ po**s Zeit.

Die erste chinesische Gesamtübersetzung durch **Dānapāla** (T. 882) stammt zwar erst aus dem frühen 11. Jh. und ist damit ungefähr gleichzeitig mit **Rin chen bzañ po**s Übersetzung entstanden, der sie auch inhaltlich mit fünf Teilen in neun *bam pos* und

²⁹¹ In der Version von S 448 umfaßt das *uttara-tantra* (*rgyud phyi ma*) nur die letzten 5-6 foll.

²⁹² Da die Übersetzung des *STTS* in der Frühen Lehrverbreitung belegt ist (siehe Bemerkung unten), hat **Rin chen bzañ po** mit großer Wahrscheinlichkeit die Übersetzung nicht selbst angefertigt, sondern vielmehr die frühe Übersetzung revidiert, ähnlich wie beim *Guhyasamājatantra* (D 442-3), das im Kanjur ebenfalls als Übersetzung **Rin chen bzañ po**s verzeichnet ist, während aufgrund des von EASTMAN, "Chibetto-go Guhyasamājatantra ...", erhobenen textkritischen Befundes klar ist, daß **Rin chen bzañ po** die frühe (aus Dunhuang vorliegende!) Übersetzung lediglich bearbeitet hat.

²⁹³ Briefliche Mitteilung von Dr. Amy HELLER, 29.8.2001. Siehe KAPSTEIN, *Tibetan Assimilation*, 51-68; Amy HELLER, "P.T. 7A"; TANAKA, "*Āryatattvasaṃgrahasādhanaopāyikā*", zit. n. HELLER, *op. cit.*, note 3.

²⁹⁴ Zu einer Auflistung der *bam pos* und Kapitel siehe S 438.

26 ungezählten Kapiteln entspricht. Aus früherer Zeit sind in China nur eine Teilübersetzung des 1. Kapitels durch **Amoghavajra** (T. 865), eine von **Vajrabodhi** kompilierte *STTS*-Ritualanleitung von 723 nC. ohne nähere Angaben zum Umfang des zugrundeliegenden Werkes (T. 866) sowie ein weiterer Sekundärtext von **Amoghavajra** (T. 869) erhalten. Letzterer gibt vier Sektionstitel des *STTS* an, die inhaltlich zu vier der fünf heutigen Sektionen des *STTS* passen. Aus Tibet haben wir einen im 8./9. Jh. übersetzten *STTS*-Kommentar des **Buddhaguhya** (B^C 1848/D 2501/Q 3324/N 1322), der sogar alle fünf Sektionen des *STTS* erwähnt, aber nur aus der fünften zitiert²⁹⁵; weitere mehr oder weniger wörtliche Zitate finden sich unter den Dunhuang-Manuskripten²⁹⁶. Die Existenz aller fünf Sektionen, wenn auch nicht ihre heutige Form im Einzelnen, ist damit für das 8./9. Jh. belegt. Hinweise darauf, daß die fünf Sektionen in der frühen Zeit in zwölf statt neun *bam pos* gegliedert waren, haben wir allerdings nicht. Die Nichtübereinstimmung von IHan 319 sowohl mit dem Titel als auch mit der Länge des *Sarvathāgatatattvasaṃgraha-sūtra* nährt daher auf jeden Fall Zweifel an der Identifikation der beiden.

Durch das Auftauchen der *'Phaṅ thañ ma* ist nun noch ein entscheidendes Gegenargument hinzugekommen, denn sie verzeichnet nicht nur das *rGyud kun las btus pa* mit seinen zwölf *bam pos*, sondern auch das *De ñid bsdus pa* mit neun *bam pos*. Damit ist die Existenz des *De ñid bsdus pa/STTS* in einem dem heutigen entsprechenden *bam po*-Umfang für das 8./9. Jh. in Tibet belegt, und es wird um einiges unwahrscheinlicher, daß sich der Titel *rGyud kun las btus pa* ebenfalls auf diesen Text bezieht.

Wir müssen daher davon ausgehen, daß IHan 319/'Phaṅ 301 mit dem Titel *rGyud kun las btus pa* nicht das *STTS* bezeichnet, sondern einen anderen umfangreichen Text, der trotz seines großen Umfanges heute verschollen ist. Warum **Bu ston** das *rGyud kun las btus pa* allerdings nicht als fehlend vermerkt hat, bleibt rätselhaft.

[320] *'Phags pa legs par grub pa* |

slo ka ñis stoñ chig brgya ste | bam po bdun |

2.100 śl. = 7 bp.

Skt.: (*Ārya*)-*Susiddhi-kara-mahā-tantra-sādhanaṅpāyika-pāṭala*
(*LALOU: *Susiddhi*)

A: -

Ü: -

Länge: 'Phaṅ: ~, B^C: ~, QS: 40 Kap.

śl/fol: 2.100:55 = 38,18(!)

Dunh: -

'Phaṅ 925 (62-1) *Su siddhi ka ra'i rgyud* | bp. (XXVIII. 2.3.: sñNags sgo gsum)

B^C 1189 *Legs par grub pa'i rgyud* 7 bp. (rGyud V. KT Phyag na rdo rje'i rgyud)

B^T 419 sgrub pa'i spyod pa legs par ston pa *Legs par grub pa'i rgyud* (KT Rigs thams cad kyi spyi'i rgyud)

D 807 *Legs par grub par byed pa'i rgyud chen po las sGrub pa'i thabs rim par phyeba* (55 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T) (KT Allg.)

J 739 C 436 Q 431 B 102.30 N 724 H 764

S 757 U 828 T 755 L 636 F 495 M 114

Chin: T. 893, Nj 533, K. 432 (726 nC.)

Bem.: Identifikation eindeutig, allerdings enthält die Kanjur-Version wahrscheinlich nur einen Teil des Gesamttextes (wohl gut die Hälfte). Denn der Titel von

²⁹⁵ Siehe Dale Allen TODARO, "Annotated Translation", 28; den Hinweis auf dieses Werk verdanke ich Dr. Ian ASTLEY, Edinburgh.

²⁹⁶ Siehe insbesondere TANAKA, "*Āryatattvasaṃgrahasādhanaṅpāyikā*".

D 807 weist nur ein Kapitel des Gesamttextes aus, und der Textumfang von des Kapitels ist zu gering für lHan.

[321] *'Phags pa mam par snañ mdzad mñon par byañ chub pa* |
 ślo ka stoñ dgu brgya lña bcu ste | bam po drug dañ | ślo ka brgya
 lña bcu |

1.950 śl. = 6 bp. 150 śl.

Skt.: (*Ārya-*)*Mahā-vairocana-bhisaṃbodhi-vikurvītādhiṣṭhāna-vaipulya-sūtrēndra-
 rāja-nāma-dharmaparyāya*
Mahā-vairocana-sūtra T.
 (**LALOU: *Vairocana-bhisaṃbodhi*)

A:

-

Ü: Śilendrabodhi, dPal brtsegs

Länge: 'Phañ: ~, B^C: ~.

śl/fol: 1.950:109 = 17,89

Dunh:

-

'Phañ 299 (23-2) *rNam par snañ mdzad mñon par byañ chub pa'i rgyud* 6,5 bp. (XI.
 sÑags kyi rgyud)

'Phañ 300 (23-3) *rNam par snañ mdzad mñon par byañ chub pa'i rgyud phyi ma* | bp.
 (XI. sÑags kyi rgyud)

B^C 1428 rtša ba'i rgyud *rNam par snañ mdzad mñon par byañ chub pa* rgyud phyi ma
 dañ bcas pa 6 bp. dañ 150 śl. **dPal brtsegs** kyi 'gyur | (rGyud XIV. CT)

B^T 124 *rNam par snañ mdzad chen po mñon par rdzogs par byañ chub pa/ mam par
 sprul pa byin gyis rlob pa'i rgyud* | rtša ba'i rgyud rim par phye ba ñi šu rtša
 dgu dañ | rgyud phyi ma gsañ ba mchog gi rim par phye ba la rim par
 phye ba bdun | pañdi ta **Śrī** (für: **Śi**) **lendra bodhi** dañ | lo tsā ba **dPal
 brtsegs** kyi 'gyur | 'di'i rtša ba'i rgyud la dba' bskur ba'i dkyil 'khor gsum |
 rgyud phyi ma la gcig yod ciñ | 'di'i rgyud phyi ma da duñ ma rdzogs pa
 'dra ste | 'grel par rgyud phyi ma nas drañs pa'i luñ rñams ma byuñ ba'i
 phyir ro || (Kg rGyud 'bum: CT 1. de bžin gšegs pa'i rigs gtso bor ston
 pa'i rgyud)

D 494 *rNam par snañ mdzad chen po mñon par rdzogs par byañ chub pa mam par
 sprul pa byin gyis rlob pa šin tu rgyas pa mdo sde'i dba' po'i rgyal po zes bya
 ba'i chos kyi mam grañs* (109 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)

J 466 C 129 Q 126 B 94.4 N 447 H 462

S 454 U 521 T 448 L 360 F 488 M 104-5

Chin: T. 848, Nj 530, K. 427 (725 nC.);

T. 849, Nj -, K. - (723-36 nC.).

Bem.: Identifikation eindeutig.

[322] de'i *bsdus 'grel*²⁹⁷ slob dpon Bu ddha gu ptas mdzad pa |
 ślo ka ñis stoñ sum brgya ste | bam po bdun dañ | ślo ka ñis brgya |
 2.300 śl. = 7 bp. 200 śl.

Skt.: *Vairocana-bhisaṃbodhi-tantra-piṇḍārtha*
 (**LALOU: *Vairocana-bhisaṃbodhi*)

A: **Buddhagupta** (Sañs rgyas gsañ ba)

Ü: Śilendrabodhi, dPal brtsegs rakṣita

²⁹⁷ bsdus 'grel CD: sdus 'brel GNQ.

Länge:	'Phañ: -, B ^C : ~.
śl/fol:	2.300:64,6 = 35,60(!)
Dunh:	-
'Phañ 501	(37-2) <i>rNam par snañ mdzad mñon par byañ chub pa'i rgyud kyi bsdus pa'i don</i> bp. (XVII, mDo 'grel)
B ^C 1797	slob dpon Sañs rgyas gsañ bas mdzad pa'i <i>rNam par snañ mdzad mñon par byañ chub pa'i rgyud kyi don bsdus</i> 7 bp. dañ 200 śl. dPal brtsegs kyi 'gyur (rGyud 'grel VI: sPyod pa'i rgyud)
D 2662	<i>rNam par snañ mdzad mñon par rdzogs par byañ chub pa'i rgyud kyi bsdus pa'i don</i> (64,6 foll., Tg rGyud 'grel: CT de bzin gsegs pa'i rigs) Q 3486 C N 1484 G 1490
Chin:	-
Bem.:	Identifikation eindeutig.

[323] *'Phags pa ñan soñ thams cad yoñs su sbyoñ ba gzi brjid kyi rgyal po'i brtag pa* |

ślo ka (N346a) bdun brgya ste | bam po gñis dañ | ślo ka brgya |

700 śl. = 2 bp. 100 śl.

Skt.: (*Ārya*)-*Sarva-durgati-pariśodhana-tejo-rājasya tathāgatasya arhato*²⁹⁸ *sam-*
yak-sambuddhasya kalpa-nāma
(*LALOU: *Sarva-durgati-pariśodhanī*)

A:	-
Ü:	Śāntagarbha, Jayarakṣita
Rev:	⟨rMa⟩ Rin chen mchog
Länge:	'Phañ: 2 bp., B ^C : 2 bp., JBS: 3 bp.
śl/fol:	700:37,6 = 18,62
Dunh:	vgl. S ^T 439, vgl. S ^T 440
'Phañ 913	(61-6) <i>Ñan soñ thams cad mam par sbyoñ ba gzi brjid kyi rgyal po brtag pa</i> 2 bp. (XXVIII, 2.3.: sNags sgo gsum)
B ^C 1437	<i>Ñan soñ sbyoñ rgyud</i> 2 bp. rGyal ba 'tsho dañ Rin chen mchog gi 'gyur (rGyud XV. rNal 'byor gyi rgyud)
B ^T 113	<i>Ñan soñ thams cad yoñs su sbyoñ ba gzi brjid kyi rgyal po'i brtag pa</i> rgya gar gyi mkhan po Śānti garbha dañ lo tsā ba bandhe Ā tsarya rakṣi tas ²⁹⁹ bsgyur ba ā tsarya Rin chen mchog gis skad gsar bcad kyis kyañ bcos te gtan la pha pa'o 'di la dkyil 'khor bcu gñis yod do (rGyud, rNal 'byor gyi rgyud 1.3. Thabs gtso bor ston pa'i rgyud: 'phros pa'am cha mthun gyi rgyud [Inh.verz. YT]/dum bu gñis pa'i ñan soñ dgug cin sdig pa dral ba la 'phros pa'i 'phros rgyud dam cha mthun pa'i rgyud [Text])
D 483	<i>De bzin gsegs pa dgra bcom pa yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas ñan soñ thams cad yoñs su sbyoñ ba gzi brjid kyi rgyal po'i brtag pa zes bya ba</i> (37,6 foll., rGyud 'bum: wie B ^T). J 456 C 118 Q 116 B 93.2 N 442 H 457 S 442 U 509 T 437 L 349 F 478 M 85
Chin:	-
Bem.:	Identifikation eindeutig. Eine aus dem 13. Jh. stammende Übersetzung einer späteren Version dieses Textes befindet sich ebenfalls im Kanjur (B ^C 1438/D

²⁹⁸ -*arhate* Q, -*arahato* B, -*arhataḥ* S. Korrektur in Otani: -*tejorājñas tathāgatasyārhatāḥ*.

²⁹⁹ Verschreibung für Jayarakṣita.

485 usw.)³⁰⁰.

[324] de'i 'grel pa slob dpon Bu ddha gu ptas mdzad pa |
ślo ka sum stoñ ste | bam po bcu |

3.000 śl. = 10 bp.

Skt.: *Durgati-pariśodhanârtha-vārttika-nāma*³⁰¹
(**LALOU: *Sarva-durgati-pariśodhanī*)

A: **Buddhagupta** (Sañs rgyas gsañ ba)

Ü: -

Länge: -

śl/fol: 3.000:78,6 = **39,16(!)**

Dunh: -

'Phañ -

B^C -

D 2624 *Ñan soñ sbyoñ ba'i don gyi 'bru 'grel zes bya ba*³⁰² (Q: *Ñan soñ sbyoñ ba'i don gyi 'bru 'grel*) (78,6 foll., Tg rGyud 'grel rNal 'byor gyi rgyud, Cha mthun gyi rgyud)

Q 3451 C N 1449 G 1455

Chin: -

Bem.: Identifikation eindeutig.

[325] 'Phags pa dpuñ bzañs kyiś zus pa |

ślo ka sum brgya lña bcu ste | bam po gcig dañ | ślo ka lña bcu |

350 śl. = 1 bp. 50 śl.

Skt.: *Ārya-Subāhu-paripṛcchā-nāma-tantra*
(LALOU: *Subāhu*)

A: -

Ü: -

Länge: 'Phañ: -, B^C: ~, B^T: 11 Kap.

śl/fol: 350:22 = **15,9(!)**

Dunh: -

'Phañ 928 (62-4) *dPuñ bzañs kyiś zus pa'i rgyud* | bp. (XXVIII. 2.3.: sÑags sgo gsum)

B^C 1190 *dPuñ bzañ gis zus pa* 1 bp. dañ 50 śl. (rGyud KT V. Phyag na rdo rje'i rgyud la)

B^T 417 *dPuñ bzañ gis zus pa'i rgyud* le'u bcu gcig pa | (KT Rigs thams cad kyi spyi'i rgyud)

D 805 *'Phags pa dpuñ bzañ gis zus pa zes bya ba'i rgyud* (22 foll., rGyud 'grel: wie B^T)

J 736 C 433 Q 428 B 102.27 N 721 H 761

S 758 U 829 T 756 L 637 F 493 M 110

Chin: T. 895, Nj 531, K. 428 (726 nC.);

T. 896, Nj 822, K. 1152 (973 od. 988 nC. nC.).

Bem.: Identifikation eindeutig, wenn auch der Kg-Text als etwas zu lang erscheint.

[326] (Q362a) | de'i 'grel pa | (G444a)

³⁰⁰ Siehe SKORUPSKI, *Sarvadurgatipariśodhanatantra*.

³⁰¹ *vārttika-nāma* D: -vyañjana-vṛtti- Q.

³⁰² zes bya ba om. Q.

ślo ka ston³⁰³ lña brgya ste | bam po lña |

1.500 śl. = 5 bp.

Dunh: -

'Phañ -

Zwei mögliche Entsprechungen im Tg:

326.1. Skt.: *Ārya-Subāhu-paripṛcchā-nāma-tantra-piṇḍārtha*
(LALOU: *Subāhu*)

A: **Saṅs rgyas gsañ ba (Buddhaguhya)**

Ü: -

Länge: B^C: 5 bp.³⁰⁴

śl/fol: 1.500:16,8 = **89,29(!)**

B^C 1555 *dPuñ bzañ gis žus pa'i rgyud kyi don bsdus slob dpon Saṅs rgyas gsañ bas*
*mdzad pa 5 bp.*³⁰⁵ (rGyud 'grel I. KT)

D 2671 *'Phags pa dpuñ bzañs kyi žus pa'i rgyud kyi bsdus pa'i don* (16,8 foll., Tg
rGyud 'grel, KT Allgem.)

Q 3496 C N 1494 G 1500

Chin: -

Bem.: Da die drei anderen in der *lHan kar ma* genannten Tantra-Kommentare (lHan 322, 324, 328) alle von **Buddhaguhya** stammen, liegt es nahe, lHan 326 mit **Buddhaguhya**s im Tg enthaltenen *Subāhu-paripṛcchā-sūtra*-Kommentar (D 2671) zu identifizieren, also anzunehmen, daß die Nennung des Autors in lHan 326 vergessen oder als selbstverständlich vorausgesetzt wurde.

Diese Identifikation vollzieht **Bu ston**, wie daraus ersichtlich, daß er in B^C 1555 die Längenangabe 5 bp. von lHan 326 zu dem **Buddhaguhya**-Kommentar stellt. Dessen erhaltener Text ist allerdings mit 16 foll. viel zu kurz für 1.500 śl.

326.2. Skt.: *Ārya-Subāhu-paripṛcchā-nāma-tantra-padārtha-tippaṇī*³⁰⁶
(LALOU: *Subāhu*)

A: -

Ü: -

Länge: B^C: - (eigentlich: 5 bp.)³⁰⁷

śl/fol: 1.500:46 = **32,61**

B^C 1556 *Tshig don bsad pa'i brjed byañ bp.* (rGyud 'grel I. KT)

D 2672 *'Phags pa dpuñ bzañs kyi žus pa'i rgyud kyi tshig gi don bsad pa'i brjed byañ*
(46 foll., Tg rGyud 'grel KT Allgem.)

Q 3497 C N 1495 G 1501

Chin: -

Bem.: Der zu den 1.500 śl. besser passende *Subāhuparipṛcchā*-Kommentar ist somit D 2672, dessen Verfasserangabe fehlt. Sie wurde in lHan 326 daher nicht vergessen, sondern war schon damals nicht bekannt.

[327] *'Phags pa bsam gtan phyi ma'i rim par phye ba |*

ślo ka brgya rtsa bcu |

110 śl.

³⁰³ ston CDN: om. GQ.

³⁰⁴ Siehe Anm. zu B^C 1555.

³⁰⁵ Diese Längenangabe ist von **Bu ston** wohl fälschlich hierhergestellt worden und gehört eigentlich zu B^C 1556. Siehe Bemerkung unten.

³⁰⁶ Skt.-Titel in D nicht vorhanden, daher aus Q entnommen.

³⁰⁷ Siehe Anm. zu B^C 1555.

Skt.:	*(<i>Ārya</i> -) <i>Dhyānōttara-krama-pāṭala</i> (<i>Ārya</i> -) <i>Dhyānōttara-pāṭala-krama</i> Kg (LALOU: <i>Dhyānottara</i>)	
A:	-	
Ü:	-	
Länge:	'Phañ: -, B ^C : ~.	
śl/fol:	110:3 = 36,7(!)	
Dunh:	-	
'Phañ 302	(23-5) <i>bSam gtan phyi ma'i mdo</i> śl. (XI. sNags kyi rgyud)	
B ^C 1248	<i>bSam gtan phyi ma'i rim par phyed ba</i> 110 śl. (rGyud XI. KT rgyud sde thams cad la dgos pa)	
B ^T 420	tiñ ne 'dzin gyi spyod pa khyad par du ston pa <i>bSam gtan phyi ma'i rgyud</i> (KT rigs thams cad kyi spyi'i rgyud)	
D 808	<i>bSam gtan gyi phyi ma rim par phyed ba</i> (3 foll., Kg rGyud: wie B ^T)	
	J 738 C 435 Q 430 B 102,29 N 723 H 763	
	S 756 U 827 T 754 L 635 F 496 M -	
Chin:	-	
Bem.:	Identifikation eindeutig.	

[328] de'i 'grel pa slob dpon Bu ddha gu ptas mdzad pa |
ślo ka dgu brgya ste | bam po gsum |
900 śl. = 3 bp.

Skt.:	<i>Dhyānōttara-pāṭala-fīkā</i> (LALOU: <i>Dhyānottara</i>)	
A:	Buddhagupta (Sañs rgyas gsañ ba)	
Ü:	Vidyākara prabha, dPal brtsegs	
Länge:	'Phañ: -, B ^C : ~.	
śl/fol:	900:37,6 = 23,94	
Dunh:	-	
'Phañ 502	(37-3) <i>bSam gtan phyi ma'i 'grel pa</i> slob dpon Bud dha gubtas mdzad pa bp. (XVII. mDo sde sna tshogs kyi 'grel pa)	
'Phañ 922	(61-15) <i>bSam gtan phyi ma'i brjed byañ</i> bp. (XXVIII. 2.3. sNags sgo gsum)	
B ^C 1554	<i>Bya ba'i rgyud bSam gtan phyi ma'i 'grel pa</i> Sañs rgyas gsañ bas mdzad pa 3 bp. dPal brtsegs kyi 'gyur (rGyud 'grel I KT)	
D 2670	<i>bSam gtan phyi ma rim par phyed ba rgya cher bsad pa</i> (37,6 foll., Tg rGyud 'grel KT Thams cad kyi spyi'i rgyud)	
	Q 3495 C N 1493 G 1499	
Chin:	-	
Bem.:	Identifikation eindeutig trotz der Nichtnennung des eigentlichen Texttitels in IHan.	

[XIII] gZuñs chen po lña la | (Pañcarakṣā, lHan 329-333)

[329] *'Phags pa rma bya chen mo* |

ślo ka bdun brgya ste | bam po gñis dañ | ślo ka brgya |

700 śl. = 2 bp. 100 śl.

Skt.: (*Ārya*)-*Mahāmāyūrī-vidyā-rājñī*
(LALOU: *Mahā-māyūrī*)

A: -

Ü: Śilendrabodhi, Jñānasiddhi, Śākyaprabha, Ye śes sde

Länge: 'Phañ: ~, B^C: ~, H: 700 śl., S: 2 bp.

śl/fol: 700:30=23,3

Dunh: cf. P^T 51.1; P^T 358-60

'Phañ 316 (24-5) *Rig śhags kyi rgyal mo rma bya chen mo* 2 bp. 100 śl. (XIII. gZuñs chen po lña)

B^C 1214 *rMa bya chen mo* 700 śl. ... *Ye śes sde'i* 'gyur | (rGyud VIII. KT Rig pa'i lha mo'i rgyud sgrol ma'i rgyud)

B^T 187 *Rig śhags kyi rgyal mo rma bya chen mo* (KT 1.3. de b'zin gśegs pa'i rigs: rigs kyi yum gyi rgyud)

D 559 *Rig śhags kyi rgyal mo rma bya chen mo* (30 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)

J 516 C 183 Q 178 B 98.3 N 493 H 517

S 518 U 585 T 512 L 410 F 362=F 621 M 296

Chin: T. 982, Nj 307, K. 1293 (720-74 nC.);

T. 984, Nj 308, K. 307 (502-20 nC.);

T. 983a, Nj 1499, K. 1375 (720-74 nC.);

T. 985, Nj 306, K. 303 (705 nC.).

Bem.: Identifikation eindeutig.

[330] *'Phags pa stoñ chen mo rab tu 'joms pa* |

ślo ka drug brgya ste | bam po gñis |

600 śl. = 2 bp.

Skt.: (*Ārya*)-*Mahā-sahasra-pramardana-nāma-sūtra*
(LALOU: *Mahā-sahasra-pramardana*)

A: -

Ü: Śilendrabodhi, Jñānasiddhi, Śākyaprabha, Ye śes sde

Rev: g'Zon nu dpal (15.Jh.)

Länge: 'Phañ: 2 bp. 100 śl., B^C: ~, S: 2 bp.

śl/fol: 600:24=25

Dunh: P^T 88.1; P^T 534; S^T 399; S^T 400.

'Phañ 317 (24-6) *sToñ chen mo rab tu 'joms pa* 2 bp. 100 śl. (XIII. gZuñs chen po lña)

B^C 1213 *sToñ chen rab 'joms* 2 bp. ... *Ye śes sde'i* 'gyur | (rGyud VIII. KT Rig pa'i lha mo'i rgyud sgrol ma'i rgyud)

(cf. B^C 390: *sToñ chen mo rab tu 'joms ma las byuñ ba'i smon lam* |)

B^T 186 *sToñ chen mo rab tu 'joms ma zes bya ba'i gzuñs* | stoñ chen mo las phyuñ ba sman la śhags kyis gdab pa | (KT 1.3. De b'zin gśegs pa'i rigs: rigs kyi yum gyi rgyud)

330.1. D 558 *sToñ chen mo rab tu 'joms pa zes bya ba'i mdo* (24 foll., rGyud 'bum: wie B^T)

J 515 C 182 Q 177 B 98.2 N 492 H 516

S 517 U 584 T 511 L 409 F 361=F 620 M 295

Bem.: Identifikation eindeutig.

330.2. Auszug aus D 558:

cf. D 1059A *sToñ chen mo nas phyuñ ba sman la śhags kyis gdab pa* (2-3 Zeilen)

J 592=J::70 C 273=C 689 Q 268=Q 684 B 98.94=B 108.113

N -³⁰⁸ HSM - U 797 T 726 L 605 F 731
 Chin: T. 999, Nj 784, K. 1096 (983 nC.).
 Bem.: (siehe oben).

- [331] *'Phags pa rig pa'i rgyal mo so sor 'brañ ba chen mo* |
 ślo ka bži brgya bcu ste | bam po gcig dañ | ślo ka brgya bži bcu |
 410 (corr.: 440) śl. = 1 bp. | 140 śl.
 Skt.: *Ārya-Mahāpratisarā-vidyā-rājñī*
 (LALOU: *Mahā-pratisāra-vidyā-rājñī*)
 A: -
 Ü: Jinamitra, Dānaśīla, Ye śes sde
 Rev: gZun nu dpal D (Q -)
 Länge: 'Phañ: 840 śl., B^C: ~, S: k.bp 2 Kap.
 śl/fol: 440:21=20,95
 Dunh: P^T 49.25; P^T 52.1; P^T 72.2?; P^T 73.2?; S^T 388; S^T 397.2
 'Phañ 318 (24-7) *Rig pa'i rgyal mo so sor 'brañ ma chen mo* 2 bp. 240 śl. (XIII. gZuñs chen po lña)
 B^C 1215 *So sor 'brañ ma* 440 śl. ... *Ye śes sde'i* 'gyur | (rGyud VIII. KT Rig pa'i lha mo'i rgyud sgrol ma'i rgyud)
 B^T 189 *Rig shags kyi rgyal po(!) so sor 'brañ ma zes bya ba* | pañdi ta **Dzi na mi tra** dañ | **Dā na śi la** dañ | lo tsā ba *Ye śes sdes* bsgyur ba | (rGyud sde KT 1.3. De bzin gśegs pa'i rigs: Rigs kyi yum gyi rgyud)
 D 561 *'Phags pa rig pa'i rgyal mo so sor 'brañ ba chen mo* (21 foll., rGyud 'bum: wie B^T)
 J 517 C 184 Q 179 B 98,4 N 494 H 518
 S 520 U 587 T 514 L 412 F 363 M 297
 Chin: T. 1153, Nj 1042, K. 1349 (720-74 nC.);
 T. 1154, Nj 497, K. 454 (693 nC.).
 Bem.: Identifikation eindeutig. Unklar ist der Grund für die hohe Längenangabe in 'Phañ.

- [332] *'Phags pa bsil³⁰⁹ ba'i tshal chen mo* |
 ślo ka ñis brgya brgyad cu |
 280 śl.
 Skt.: *(Ārya-)Mahā-śīlavāna-sūtra*
 (LALOU: *Mahāśīlavāna*)
 A: -
 Ü: D: Śīlendrabodhi, Jñānasiddhi, Śākyaprabha, Ye śes sde
 Rev: 'Gos gZon nu dpal D (Q -)
 Länge: 'Phañ: 180 śl.³¹⁰, B^C: ~.
 śl/fol: 280:11,5=24,35
 Dunh: P^T 535-6 (evtl. auch zu D 606); S^T 397.3.
 'Phañ 319 (24-8) *bsil ba'i tshal* 180 śl. (XIII. gZuñs chen po lña)
 B^C 1216 *bsil ba'i tshal* 280 śl. ... *Ye śes sde'i* 'gyur | (rGyud VIII. KT Rig pa'i lha mo'i rgyud sgrol ma'i rgyud)

³⁰⁸ Siehe jedoch MIBU, "Comparative List" (Cone), ad C 273!

³⁰⁹ bsil CD: gsil GNQ.

³¹⁰ Für den vorliegenden Text ist diese Angabe zu niedrig.

- B^T 190 *Rig śnags kyi rgyal mo bsil ba'i tshal chen mo'i mdo* (KT 1.3. de bzin gśegs pa'i rigs: rigs kyi yum gyi rgyud)
 D 562 *bsil ba'i tshal chen po'i mdo* (11,5 foll., rGyud 'bum: wie B^T)
 J 518 C 185 Q 180 B 98,5 N 495 H 519
 S 521 U 588 T 515 L 413 F 364=F 623 M 298
 Chin: -
 Bem.: Identifikation eindeutig.

[333] *'Phags pa gsañ śnags rjes su 'dzin pa* |ślo ka brgya rtsa³¹¹ bži bcu |

140 śl.

Skt.: (*Ārya-*)*Mahā-mantrānudhāri-sūtra*
 (LALOU: *Mahāmantrānudhāri*)

A: -

Ü: Śilendrabodhi, Jñānasiddhi, Śākyaprabha, Ye śes sde

Länge: 'Phaṅ: ~, B^C: ~.

śl/fol: 140:5,8=24,14

Dunh: S^T 394'Phaṅ 320 (24-9) *gSañ śnags rjes su 'dzin pa* 140 śl. (XIII. gZuñs chen po lña)

B^C 1217 *gSañ śnags rjes su 'dzin ma* 140 śl. rnam Ye śes sde'i 'gyur | (rGyud VIII.
 KT Rig pa'i lha mo'i rgyud sgröl ma'i rgyud)

B^T 191 *gSañ śnags rjes su 'dzin pa 'jes bya ba'i mdo* | paṇḍi ta Śī lendra bodhi dan
Dzñā na siddhi dan | **Śākya pra bha** dan | lo tsā ba bandhe Ye śes sdes
 bsgyur cīn skad gsar bcad kyis gtan la phab pa | (KT 1.3. De bzin gśegs
 pa'i rigs: rigs kyi yum gyi rgyud)

D 563 *gSañ śnags chen po rjes su 'dzin pa'i mdo* (5,8 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)
 J 519 C 186 Q 181 B 98,6 N 496 H 520
 S 522 U 589 T 516 L -³¹² F 365=F 624 M 299

Chin: -

Bem.: Identifikation eindeutig.

³¹¹ rtsa CD: om. GNQ.³¹² L 414 gehört nicht hierher, sondern zu D 138.

[XIV] gZuñs che phra sna tshogs la |
(Lange und kurze Dhāraṇīs, lHan 334-436)

[334] *'Phags pa rdo rje ri rab chen po'i khañ pa brtsegs pa* |
ślo ka bdun brgya ste | bam po gñis dañ | ślo ka brgya |
700 śl. = 2 bp. 100 śl.

Skt.: *Ārya-Mahā-vajra-menu-śikhara-kūṭāgāra-dhāraṇī*
(LALOU: *Mahā-vajra-menu*)

A: -
Ü: Śilendrabodhi, Jñānasiddhi, Ye śes sde

Länge: 'Phañ: ~, B^C: ~.

śl/fol: 700:28,5 = 24,56

Dunh: P^T 430

'Phañ 321 (24-10) *rDo rje ri rab khañ bu brtsegs pa* 2 bp. 100 śl. (XIV. gZuñs che phra sna tshogs)

B^C 1178 bśad pa'i rgyud *rDo rje ri rab chen po'i khañ bu brtsegs pa* 700 śl. | ... Ye śes sde'i 'gyur | (rGyud V. KT Phyag na rdo rje'i rgyud)

B^T 365 *rDo rje ri rab chen po'i rtse mo'i khañ pa brtsegs pa'i gzuñs* | pañdi ta Śī len-drabodhi dañ | Dzñā na siddhi dañ | lo tsā ba bandhe Ye śes sde'i 'gyur | (KT 3.2. rDo rje'i rigs kyi rgyud: rigs kyi bdag po phyag rdor gyi rgyud)

D 751 *'Phags pa rdo rje'i ri rab chen po'i rtse mo'i khañ pa brtsegs pa'i gzuñs* (28,5 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)

= D 946 (19,4 foll., Kg gZuñs 'dus)

J 718=J 863 C 412=C 576 Q 407=Q 571 B 102,6=B 108.1

N 656 H 694 S 703 U 773 T 700 L 583 F 517 M 270

Chin: T. 1415, Nj 842, K. 1150 (983 nC.).

Bem.: Identifikation eindeutig.

[335] *'Phags pa nor bu rgyas pa'i g'zal med khañ śin tu gnas pa dam pa'i cho ga³¹³ žib mo rgyal po'i gzuñs* | (C307a)

ślo ka drug brgya ste | bam po gñis |

600 śl. = 2 bp.

Skt.: *Ārya-Mahā-maṇi-vipula-vimāna-supraṭiṣṭhita-guhyā-parama-rahasya-kalpa-rāja-nāma-dhāraṇī*

(LALOU: *Mahāmaṇi-vipula-vimāna*)

A: -
Ü: Vidyākaraprabha, dPal gyi lhun po

Rev: Vidyākaraprabha, dPal brtsegs

Länge: 'Phañ: ~, B^C: ~, JBHS: 2 bp.

śl/fol: 600:24 = 25

Dunh: -

'Phañ 303 (23-6) *'Phags pa nor bu chen po rgyas pa'i g'zal med khañ rab tu gnas pa gsañ ba dam pa'i gzuñs kyi cho ga žib mo* 2 bp. (XII. gZuñs cho ga dañ bcas)

B^C 1250 *Nor bu rgyas pa'i g'zal med khañ* 2 bp. (rGyud XI: KT rGyud sde thams cad la dgos pa)

B^T 137 *Nor bu zab mo rgyas pa'i g'zal med khañ śin tu rab tu gnas pa gsañ ba dam pa'i cho ga žib mo'i rgyal po le'u bdun pa* | pañdi ta Bidyā ka ra pra bha dañ | lo tsā ba dPal gyi lhun pos bsgyur ba las | slad kyi pañdi ta de űid dañ | lo tsā ba dPal brtsegs kyi bsgyur ba | (KT 1.1. De b'zin gsegs pa'i rigs: rigs kyi gtso bo'i rgyud)

D 506 *'Phags pa nor bu chen po rgyas pa'i g'zal med khañ śin tu rab tu gnas pa gsañ*

³¹³ cho ga CD: cho ka GNQ.

- ba dam pa'i gsañ ba'i cho ga žib mo'i rgyal po žes bya ba'i gzuñs* (23 foll., Kg: wie B^T)
 =D 885 (24 foll., Kg gZuñs 'dus)
 J 478=J 803 C 141=C 515 Q 138=Q 510 B 95.9=B 107.40
 N 456 H 476 S 468 U 535 T 462 LF - M 336
 Chin: T. 1006, Nj 535, K. 422 (706 nC.);
 T. 1005a, Nj 1028, K. 1298 (720-74 nC.);
 T. 1007, Nj 536, K. 430 (502-57 nC.).
 Bem.: Identifikation eindeutig.

[336] *'Phags pa rdo rje mchu'i gzuñs* |

bam po gñis |

600 śl. = 2 bp.

Skt.: **Ārya-Vajra-tuṇḍa-dhāraṇī*
Vajra-tuṇḍa-nāma-nāga-samaya D usw.
 (*LALOU: *Vajra-tuṇḍa*)

A: -

Ü: -

Länge: 'Phaṇ: ~, B^C: ~, S: 10 ungez. Kap.

śl/fol: 600:22,5=26,67

Dunh: S^T 408'Phaṇ 305 (23-8) *rDo rje mchu* 2 bp. (xii. gZuñs cho ga dañ bcas)B^C 1182 *rDo rje phra mo thogs pa med pa'i gzuñs* | (rGyud V. KT Phyag na rdo rje'i rgyud la)B^T 373 *rDo rje mchu žes bya ba'i khu'i dam tshig* (KT 3.5. rdo rje'i rigs kyi rgyud: rigs kyi pho ña dañ bka' ñan pho mo'i rgyud)D 759 *rDo rje mchu žes bya ba khu'i dam tshig go* (22,5 foll., Kg: wie B^T)

=D 964 (21,5 foll., Kg gZuñs 'dus) (nicht D 760=D 965)

J 722=J 881 C 416=C 594 Q 411=Q 589 B 102.10=B 108.19

N 659 H 698 S 711 U 781 T 708 L 591 F 528 M 140

Chin: -

Bem.: Identifikation scheint eindeutig, trotz der stark voneinander abweichenden Titel in lHan und Kg.

[337] *'Phags pa rdo rje sñiñ po'i gzuñs* |

ślo ka sum brgya ñi śu ste | bam po gcig dañ | ślo ka ñi śu |

320 śl. = 1 bp. 20 śl.

(vgl. lHan 150)

Skt.: **Ārya-Vajra-maṇḍa-nāma-dhāraṇī-mahāyāna-sūtra*
 (**LALOU: *Vajra-hṛdaya*)

A: -

Ü: Śilendrabodhi, Ye śes sde

Länge: 'Phaṇ: ~, JH: 1 bp.

śl/fol: 320:11,13=28,75

Dunh: S^T 409 (Frg. *rDo rje sñiñ po'i gzuñs žes bya ba theg pa chen po'i mdo/Vajra-maṇḍa-dhāraṇī(-nāma-mahāyāna-sūtra)*); P^T 59.1 (Frg.).'Phaṇ 323 (24-12) *'Phags pa rdo rje sñiñ po'i gzuñs* 1 bp. 20 śl. (xiv. gZuñs che phra sna tshogs)B^C - (B^C 224 paßt besser zu lHan 150)

- D 139 'Phags pa rdo rje sñiñ po'i gzuñs źes bya ba theg pa chen po'i mdo³¹⁴ (11,7 foll., Kg mDo sde)
- H 141: rDo rje sñiñ po'i gzuñs bam po gcig pa 'gyur byaṅ goñ dañ 'dra ba (d. h.: paṇḍita **Śilendrabodhi**, lo tsā ba bande **Ye śes sde**)
- F 91 'Phags pa rdo rje sñiñ po'i gzuñs źes bya ba theg pa chen po'i mdo (16,7 foll.~11,13 foll. in D). Vgl. lHan 150.
- =F 112 'Phags pa rdo rje sñiñ po'i gzuñs źes bya ba theg pa chen po'i mdo (21 foll.~14 foll. in D, AÜ wie oben, Kg mDo sde)
J 84 C 780 Q 807 B 64.7 N 126 H 141
S 121 U - T 122 L 88 M 288, vgl. M 307
- Chin: T. 1345, Nj 372, K. 337 (587 nC.);
T. 1344, Nj 373, K. 336 (525-39 nC.).
- Bem.: Das Verhältnis dieses Textes zu lHan 150 ist unklar; offenbar ist nach B^C immer nur ein Text dieses Namens im Umlauf gewesen. Alle hier genannten Parallelen zu lHan 337 könnten auch zu lHan 150 gehören. Vielleicht handelt es sich um unterschiedlich lange Versionen desselben Textes. Was die beiden Texte in F angeht, so ist nachzuprüfen, ob die anscheinend verschieden langen Texte F 91 und F 112 überhaupt unterschiedlich (oder nur verschieden breit geschrieben) sind! JAMPA SAMTEN identifiziert sie jedenfalls miteinander und beide mit D 139.

[338] 'Phags pa sñiñ rje chen po'i rañ bñin³¹⁵ gyi gzuñs |

bam po (N346b) gcig |

300 śl. = 1 bp.

Skt.: **Ārya-Mahākāraṇīka-dhāraṇī*
(**LALOU: *Mahā-karaṇī-svabhāva*)

Länge: 'Phaṅ: 2 bp.(!), B^C: ~, JBS: 3 bp.

śl/fol: 1, 300:12=25 2, 300:14=21,43

Dunh: P^T 85.3?; P^T 87.1; P^T 420; S^T 214 (A: -, Ü: **Chos grub**); S^T 323.2 (nur Mantra); vgl. S^T 387 (Stotra)

'Phaṅ 322 (24-11) 'Phags pa sñiñ rje chen po'i rañ bñin gyi gzuñs 2 bp. (XIV. gZuñs che phra sna tshogs)

Chin: T. 1060, Nj 320, K. 294 (**Bhagavaddharma**, 650-61 nC.);
T. 1058, Nj 319, K. 293 (709 nC.);
T. 1057, Nj 318, K. 292 (zu T. 1057b) (627-49 nC.).
T. 1056-1059, T. 1061-1064.

Übersetzungen dieses Textes im Kanjur:

- 338.1. Skt.: -
A: -
Ü: -
śl/fol: 300:12=25
B^C 1421 sñiñ rje chen po rañ bñin gyi gzuñs 1 bp. (rGyud XIII. KT 'di rñams **btsal** lo, zu XI.-XII. KT rGyud sde thams cad/gZuñs phra mo)
- F 510 *Phyag stoñ spyan stoñ mñā' ba / byañ chub sems dpa' 'phags pa spyān ras gzigs kyi dbaṅ po thugs rje chen po thogs pa med pa śin tu rgyas pa źes bya*

³¹⁴ Vgl. lHan 150, das wohl etwas zu lang für D 139 ist.

³¹⁵ rañ bñin gibt in diesem Titel wohl das Suffix -ika wieder: "der mit Mitgefühl Versehene" = "der, dessen Wesen das Mitgefühl ist".

- 338.2. das hier mit A bezeichnete erste der drei *bam po*s der folgenden Übersetzung³¹⁷:
 Skt.: *Ārya-Bodhisattva-avalokiteśvara-sahasra-bhuja-netrāsaṅga-mahākāraṇika-citta-vistara-paripūrṇa-nāma-dhāraṇī*³¹⁸
 A: -
 Ü: **Chos-'grub** nach T. 1060
 sl/fol: 2. 300:14 = 21,43
 B^C 1140A *sPyan ras gzigs phyag stoñ spyan stoñ thogs pa mi mña' ba'i gzuñs ... Chos grub* kyis rgya las bsgyur ba l (rGyud III. KT sPyan ras gzigs kyi rgyud)
 B^T 309A *'Phags pa spyan ras gzigs dbaṅ phyug phyag stoñ/ mig stoñ dañ ldan pa/ thogs pa mi mña' ba'i thugs rje chen po'i sems rgya cher yoñs su rdzogs pa źes bya ba'i gzuñs l 'Gos Chos grub* kyis rgya'i dpe las bsgyur ba l 'di dañ sna ma gñis 'dra la 'dra min žig snañ ño) (KT 2.2. pad ma'i rigs kyi rgyud: rigs kyi bdag po 'khor los bsgyur ba spyan ras gzigs kyi rgyud)
 D 691A *'Phags pa byaṅ chub sems dpa' spyan ras gzigs dbaṅ phyug phyag stoñ spyan stoñ dañ ldan pa thogs pa mi mña' ba'i thugs rje chen po'i sems rgya cher yoñs su rdzogs pa źes bya ba'i gzuñs*, bp. 1: 14 foll.)
 =D 897A (1 bp., Kg gZuñs 'dus)
 J 682A=J 815A C 374A=C 527A Q 369A=Q 522A
 B 100.5A=B 107.52A N 621A H 654A
 S 645A U 715A T 641A L 527A F - M 209
- 338.3 Auszug:
 Skt.: *Ārya-Avalokiteśvara-sāhasrika-bhuja-locana-nirmāṇa-vistāra-paripūrṇāsaṅga-mahākāraṇika-dhāraṇī*³¹⁹
 A: -
 Ü: -
 sl/fol: 300:6 = 50(!)
 Q 368: *'Phags pa spyan ras gzigs dbaṅ phyug phyag stoñ spyan stoñ du sprul pa rgya chen po yoñs su rdzogs pa thogs pa med par thugs rje chen po dañ ldan pa'i gzuñs*³²⁰ (7 foll. ~ 6 foll. in D)
 J 681 C 373 B 100.4 D - NHSUTLFM -
 Bem.: Einen Text mit dem in lHan 338 genannten Titel *sñiñ rje chen po'i rañ bžin gyi gzuñs* gibt es im Kanon nicht. Wir vermuten jedoch, daß es sich dabei um die berühmte und weitverbreitete *Mahākāraṇika-dhāraṇī* handelt, die unter einem etwas anderen Titel (mit *thugs rje chen po* statt *sñiñ rje chen po'i rañ bžin* für *mahākāraṇika*) zwischen 830 und 860 nC. durch **Chos grub** aus dem chinesischen Text des **Bhagavaddharma** (T. 1060) ins Tibetische übersetzt

³¹⁶ Entspricht als einziger tibetischer Text in der Länge lHan 338. Inhaltlich enthält F 510 den Textbestand der chinesischen Übersetzung von **Bhagavaddharma** (T. 1060), wie anhand eines Vergleichs von F 510 mit der Übersetzung von T. 1060 durch REIS-HABITO, *Dhāraṇī*, 151-244, festgestellt werden konnte. Bei F handelt es sich daher um eine vollständige, aber von D 691A/Q 369A verschiedene Übersetzung des chinesischen **Bhagavaddharma**-Textes (T. 1060) und daher möglicherweise um die von lHan 338 gemeinte Übersetzung.

³¹⁷ Dieses erste *bam po* entspricht vom Textbestand her ebenfalls der **Bhagavaddharma**-Version im Chinesischen (T. 1060), und da **Chos grub** aus dem Chinesischen übersetzt hat, könnte auch dies die von lHan 338 gemeinte Übersetzung sein.

³¹⁸ Skt.-Titel hier nach QS (S etwas kürzer); DBNH kein Skt.-Titel.

³¹⁹ Skt.-Titel nur bei Q.

³²⁰ Eine weitere, allerdings gegenüber den beiden anderen unvollständige Übersetzung desselben Textes. Sie bricht bald nach dem *mantra* ab.

und unter Hinzufügung von zwei bei **Bhagavaddharma** nicht vorhandenen weiteren *bam pos* dem Kanjur eingegliedert wurde (D 691, Q 369).

Zwar erklärt **Bu ston** als maßgeblicher Redaktor des Kanjur in B^C 1421 das *sÑiñ rje chen po'i rañ bñin gyi gzuñs*, dessen Titel er aus der *lHan kar ma* übernommen hat, als unauffindbar (s. o.). Es kann nun aber sehr gut sein, daß er den Text nur deshalb für verloren hielt, weil ihm, nicht zuletzt wegen des hier als Honorifikum *thugs rje chen po* auftretenden Terminus für *mahākāraṇika*, die Identität des *sÑiñ rje chen po'i rañ bñin gyi gzuñs* mit der *Mahākāraṇika-dhāraṇī* nicht mehr bewußt war. Denn eben diese, und zwar in **Chos grubs** Übersetzung, nennt er anderswo in demselben Katalog (B^C 1140) unter den vorhandenen Texten. Dabei verwendet **Bu ston** allerdings den abgekürzten Titel *sPyan ras gzigs phyag stoñ spyan stoñ thogs pa mi mñā' ba'i gzuñs*, in dem eine Entsprechung zu dem genannten Terminus *mahākāraṇika* fehlt und daher der Zusammenhang zu lHan 338 überhaupt nicht mehr zu erkennen ist.

Vermutlich wurde die aus dem Chinesischen übersetzte tibetische Version der *Mahākāraṇika-dhāraṇī* erst nach ihrer Aufnahme in die *lHan kar ma* mit den beiden weiteren *bam pos* kompiliert, mit denen sie sich heute im Kanjur findet (D 691 usw.). Andererseits ist es jedoch auch möglich, daß F 510, eine weitere Übersetzung der *Mahākāraṇika-dhāraṇī*, die nicht die beiden weiteren *bam pos* enthält, den von lHan 338 gemeinten Text darstellt, selbst wenn der Titel von F 510 dem anderer Kanjur-Ausgaben angeglichen ist und keinen speziell auf lHan 338 deutenden Hinweis enthält. Welche Möglichkeit eher zutrifft, muß weiterer Forschung überlassen bleiben.

Natürlich ist die Möglichkeit nicht auszuschließen, daß lHan 338 einen anderen Text bezeichnet als die *Mahākāraṇika-dhāraṇī*, aber das würde bedeuten, daß ausgerechnet einer der im chinesischen Buddhismus meistgeschätzten und weitestverbreiteten Texte, aus dem Chinesischen ins Tibetische übersetzt, in einem ansonsten bemerkenswert vollständigen zeitgenössischen Katalog aller vorhandenen Übersetzungen nicht genannt worden wäre, - eine eher unwahrscheinliche Annahme. Wir gehen daher hier davon aus, daß lHan 338 sich mit ziemlicher Sicherheit auf **Chos grubs** (oder eine andere frühe) Übersetzung dieser *Dhāraṇī* bezieht.

[339] *'Phags pa sprin chen po'i rñuñ gi dkyil 'khor gyi le'u* |

bam po gcig | (D302a)

300 śl. = 1 bp.

Skt.: *Ārya-Mahā-megha-vāta*³²¹-*maṇḍala-parivarta-sarva-nāga-hṛdaya-nāma-mahāyāna-sūtra*

(LALOU: *Mahā-megha*; LALOU: *Vāta-maṇḍala*)

A:

-

Ü:

Jinamitra, Surendrabodhi, Ye śes sde

Länge:

'Phaṅ: ~, B^C: ~.

śl/fol:

300:4,5=66,67(!)

Dunh:

P^T 86.1?; P^T 444; P^T 445?; P^T 446?; S^T 151?

'Phaṅ 306

(23-9) *sPrin chen po rñuñ gi dkyil 'khor gyi le'u* 1 bp. (XII. gZuñs cho ga dan bcas)

B^T 283

'Phags pa sprin chen po rñuñ gi dkyil 'khor gyi le'u klu thams cad kyi sñiñ po źes bya ba theg pa chen po'i mdo (KT 1.8. gnas gtsaṅ ma'i lha la sogs pa'i rgyud)

D 234

'Phags pa sprin chen po rñuñ gi dkyil 'khor gyi le'u klu thams cad kyi sñiñ po źes bya ba theg pa chen po'i mdo (4,5 foll., Kg mDo sde)

³²¹ -*vāta*:- Variante in D 234, B 72.4, N 219: -*vāyu*-.

- =D 658 (Kg rGyud 'bum)
 =D 1064 (Kg gZuñs 'dus)
 J:1=J 653=J 963 C 873=C 340=C 695 Q 900=Q 335=Q 690
 B 72.4=B 99.51=B 108.119 N 219=N 593 H 235=H 626
 S 614 U 683 T 609 L - F 523 M 146, M 756
 Chin: -
 Bem.: Aufgrund des zu kleinen Textumfangs des Kg-Textes ist die Identifikation zweifelhaft. Vgl. IHan 174.

[340] *'Phags pa kun nas sgor 'jug pa'i 'od zer gtsug tor dri ma med par snañ ba*
 | (G444b) *ślo ka ñis brgya lña bcu rtsa lña* |

255 śl.

Skt.: (*Ārya*)-*Samanta-mukha-praveśa-raśmi-vimalōṣṇīṣa-prabhāsa-sarva-tathāgata-hṛdaya-samaya-vilokita-nāma-dhāraṇī*
 (LALOU: *Samanta-mukha-praveśa*)

A: -

Ü: Jinamitra, Śilendrabodhi, Ye śes sde

Länge: 'Phaṇ: ~, B^C: ~.

śl/fol: 255:9,6=26,6

Dunh: P^T 78.2; vgl. P^T 336; P^T 350.2; vgl. P^T 419; Zitat in S^T 435

'Phaṇ 310 (23-13) *'Phags pa gtsug tor dri ma med par snañ ba'i gzuñs shags cho ga dan bcas pa* 255 śl. (XII. gZuñs cho ga dan bcas)
 vgl. 'Phaṇ 411 (31-1) *'Phags pa bi mi la uṣṇi ṣa'i gsañ shags* | śl. (XIV. gZuñs che phra sna tshogs)

B^C 1226 *gTsug tor dri med* 255 śl. *Ye śes sde'i* 'gyur | (rGyud IX. KT gTsug tor gyi skor)

B^T 226 *Kun nas sgor 'jug pa'i 'od zer gtsug tor dri ma med par snañ ba/* | *de bžin gśegs pa thams cad kyi sñiñ po dan dam tshig la nam par lta ba žes bya ba'i gzuñs* | 'di la 'grel pas dkyil 'khor brgyad gsuñs so | (KT 1.4. de bžin gśegs pa'i rigs: rigs kyi gtsug tor gyi rgyud)

D 599 *Kun nas sgor 'jug pa'i 'od zer gtsug tor dri ma med par snañ ba de bžin gśegs pa thams cad kyi sñiñ po dan dam tshig la nam par lta ba žes bya ba'i gzuñs* (9,6 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)

=D 983 (Kg gZuñs 'dus)

J 539 C 211=C 613 Q 206=Q 608 B 98.32=B 108.38

N 517 H 545 S 557 U 626 T 552 L 448 F 629 M 203

Chin: T. 1025, Nj 790, K. 1107 (984 nC.).

Bem.: Identifikation eindeutig.

[341] *'Phags pa byaṇ chub sñiñ po rgyan 'bum gyi gzuñs* |

ślo ka ñis brgya lña bcu |

250 śl.

Skt.: **Ārya-Bodhi-maṇḍalāṅkāra-lakṣa-dhāraṇī*

Länge: 'Phaṇ: 200 bp., B^C: ~.

śl/fol: 250:13=19,23

Dunh: P^T 350.1; P^T 555

'Phaṇ 308 (23-11) *Byaṇ chub kyi sñiñ po 'bum gyi rgyan cho ga dan bcas pa* 200 śl. (XII. gZuñs cho ga dan bcas)

B^C 1283 *Byaṇ chub sñiñ po'i rgyan 'bum* 250 śl. | (rGyud XII. KT gZuñs phra mo sna tshogs)

Hierzu gibt es mehrere Entsprechungen im Kanjur:

341.1. Frühe Gesamtübersetzung:

Skt.: *(Ārya-)Bodhi-maṇḍālaṃkāra-nāma-dhāraṇī-upacayā* F
(LALOU: *Buddha-garbhāṃkāra*)

A: -

Ü: -

F 550 *Byañ chub sñiñ po'i rgyan 'bum ces bya ba'i gzuñs kyi cho ga* (22,5 foll., ~13 foll. in D)

B^T - D - JCQBNHSUTLFM -

341.2. Späte Gesamtübersetzung:

Skt.: *(Ārya-)Bodhi-maṇḍala³²²-lakṣāṃkāra-nāma-dhāraṇī* D

A: -

Ü: **mGon po skyabs** D (1743 nC.) (s. u.)

D 508 *Byañ chub sñiñ po'i rgyan 'bum zes bya ba'i gzuñs (Bodhimāṇḍala-lakṣāṃkāra-nāma-dhāraṇī, 17 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)*

H 477 JCQBNHSUTLFM -

Chin: T. 1008, Nj 1025, K. 1299 (*Pu ti chang zhuang yan tuo luo ni jing*, tib. Umschrift: *Phu thi dra drai twañ yan tho lo ni*, Ü: **Amoghavajra**, 720-74 nC.).

341.3. Auszug:

Skt.: *(Ārya-)Bodhi-garbhāṃkāra-lakṣa-dhāraṇī*

A: -

Ü: -

B^T 139 *Byañ chub sñiñ po'i rgyan 'bum nas btus pa'i gzuñs l 'di'i rgyud tshañ ba žig bod du 'gyur yod par 'dug pas btsal bar bya'o ||³²³ (KT 1.1. de bžin gšegs pa'i rigs: rigs kyi gtso bo'i rgyud)*

D 509 *Byañ chub kyi sñiñ po'i rgyan 'bum gyi gzuñs* (0,7 fol., Kg rGyud 'bum: wie B^T)

=D 920 (0,8 fol., Kg rGyud 'bum: wie B^T)

J 479=J 545 C 142=C 550 Q 139=Q 545 B 96.1=B 107.75

N 457 H 478 S 470 U 537 T 464 L 363 F - M 211

Chin: -

Bem.: F 550 ist eine von D 508 verschiedene Übersetzung desselben Textes, die sich in den anderen Kanones nicht findet. JAMPA SAMTEN vermutet daher wohl zu Recht, daß es sich hierbei um die - u. a. von **Bu ston** in B^C - verloren geglaubte Übersetzung aus dem 8. Jh. handelt. Leider hat F 550 keinen Kolophon und kann somit auch nicht direkt datiert werden. Durch einen Sprachvergleich mit den Dunhuang-Texten könnte jedoch festgestellt werden, ob es sich bei F 550 tatsächlich um die alte Übersetzung handelt.

D 508 ist eine erst im Jahre 1743 aus dem Chinesischen angefertigte Übersetzung, die demzufolge erst in eine späte Ausgabe des Derge-Kanons eingefügt werden konnte³²⁴; sie findet sich auch in dem ebenfalls rezenten lHasa-Kanjur (H 477). Diese späte Übersetzung sollte als Ersatz für die in lHan 341 genannte frühe Übersetzung dienen, die bereits von **Bu ston** als vermißt betrachtet worden war (siehe B^T 139).

D 509 ist ein undatiertes Exzerpt aus dem vollständigen Text und in den mei-

³²² *-maṇḍala-* D: in Toh. aus *-maṇḍasyala-* verbessert. Offensichtlich geht aber diese Verschreibung nicht auf *-maṇḍala-*, sondern auf *-maṇḍa-* zurück, und das angehängte *-la-* auf eine Dittographie zu dem folgenden *-la-* von *-lakṣa-*.

³²³ Diese Bemerkung bezieht sich auf die **Bu ston** nicht vorliegende, aber wohl in F 550 erhaltene alte Gesamtübersetzung (siehe unter D 508).

³²⁴ Siehe dazu SCHOPEN, "Bodhigarbhā...", 124.

sten Kanjur-Ausgaben der einzige Textzeuge für die *Bodhigarbhālaṅkāra-dhāraṇī*³²⁵.

[342] *'Phags pa stobs po che'i gzuñs* |

ślo ka ñis brgya lña bcu |

250 śl.

Skt.: *Ārya-Mahābala(-dhāraṇī)-nāma-mahāyāna-sūtra*
(LALOU: *Mahābala*)

A: -

Ü: (Q -) Śilendrabodhi, Jinamitra, Ye śes sde

Länge: 'Phañ: ~, B^C: ~.

śl/fol: 250:11=22,73

Dunh: P^T 23.5; P^T 62.2; P^T 84.2; P^T 102.2?; P^T 434-441; P^T 442?; P^T 443?; S^T 389; S^T 390; S^T 391; S^T 392; S^T 393

'Phañ 324 (24-13) *'Phags pa stobs po che* 250 śl. (xiv. gZuñs che phra sna tshogs)

B^C 1196 *sTobs po che'i gzuñs*³²⁶: 250 śl. (rGyud VI. KT Mi g.yo ba'i rgyud)

B^T 371 *'Phags pa stobs po che źes bya ba theg pa chen po'i mdo*³²⁷ (KT 3.5. rdo rje'i rigs kyi rgyud: rigs kyi pho ña dañ bka' ñan pho mo'i rgyud)

D 757 *'Phags pa stobs po che źes bya ba theg pa chen po'i mdo* (11 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)

= D 947 (Kg gZuñs 'dus)

J 724=J 864 C 421=C 577 Q 416=Q 572 B 102.15=B 107.2

N 665 H 704 S 709 U 779 T 706 L 589 F 613 M 126

Chin: T. 1243, Nj 1019, K. 1097 (933 nC.).

Bem.: Identifikation eindeutig.

[343] *'Phags pa spyān ras gzigs yid bzin 'khor lo*³²⁸ *sgyur ba'i gzuñs* | (Q362b)

ślo ka ñis brgya bži bcu |

240 śl.

Skt.: **Ārya-Avalokiteśvara-cintā(maṇi)-cakravartī-dhāraṇī*³²⁹
(*LALOU: *Avalokita*; LALOU: *Avalokiteśvara*)

Chin.: *Ru yi lun tuo luo ni jing*, 1 fasc.

A: -

Ü: Chos 'grub

Länge: B^C: ~.

śl/fol: 240:7,5=32

³²⁵ Vgl. dazu SCHOPEN, *op. cit.*, 124.

³²⁶ NISHIOKA, "Putun bukyōshi", versieht seine Identifikation von BC 1196 (= IHan 342) mit P 416 (= D 757) mit einem Fragezeichen. Für diese Identifikation könnte außer der übereinstimmenden Länge jedoch sprechen, daß in BC und P je eine Gruppe von Texten in derselben Reihenfolge auftritt, in der BC 1196 und P 416 jeweils an derselben Stelle auftreten, nämlich BC 1196-1200 und P 416-421.

³²⁷ Bemerkenswert: **Bu ston** verzeichnet den Text in B^C als *gzuñs* (Skt. *dhāraṇī*), in B^T als *mdo* (Skt. *sūtra*).

³²⁸ lo GNQ: los CD.

³²⁹ Im Kg. kein Skt.-Titel überliefert.

- Dunh³³⁰: vgl. P^T 7.4; S^T 311.3?; vgl. S^T 76.3 (~-stotra); vgl. S^T 369.3
 'Phañ -
 B^C 1141 *sPyan ras gzigs yid bzin 'khor lo'i*³³¹ *sñin po* 240 śl. (rGyud III. KT spyan ras gzigs kyi rgyud)
 B^T 310 *'Phags pa spyan ras gzigs dbaṅ phyug gsaṅ ba'i mdzod thogs pa med pa yid bzin gyi 'khor lo'i sñin po* le'u drug pa l bandhe **Chos grub** kyi rgya'i dpe las bsgyur ba l (KT 2.2. pad ma'i rigs kyi rgyud: rigs kyi bdag po 'khor los bsgyur ba spyan ras gzigs kyi rgyud)
 D 692 *'Phags pa spyan ras gzigs dbaṅ phyug gi gsaṅ ba'i mdzod thogs pa med pa'i yid bzin gyi 'khor lo'i sñin po* *žes bya ba'i gzuñs* (7,5 foll., 6 Kap., Kg rGyud 'bum: wie B^T)
 =D 898 (Kg gZuñs 'dus)
 J 683=J 816 C 375=C 528 Q 370=Q 523 B 101.1=B 107.53
 N 622 H 655 S 647 U 717 T 643 L 529 F³³² M 291
 Chin: T. 1080, Nj 324, K. 298 (1 fasc. 709 nC.);
 T. 1081, Nj 323, K. 297 (710 nC.);
 T. 1082, Nj 321, K. 296 (700-704 nC.);
 T. 1083, Nj 322, K. 295 (693-706 nC.).
 Bem.: Identifikation eindeutig. Yid bzin gyi 'khor lo = Skt. Cintāmaṇi-cakra, jap. Nyoirin, ist eine vor allem in Ostasien verbreitete Erscheinungsform des Avalokiteśvara.

[344] *'Phags pa me kha la'i gzuñs* l
 ślo ka ñis³³³ brgya ñi šu rtsa lña l
 225 śl.³³⁴

- Skt.: *Ārya-Mekhalā-nāma-dhāraṇī*
 (LALOU: Mekhālā)
 A: -
 Ü: **Prajñāvarman, Ye šes sde**
 Länge: 'Phañ: ~, B^C: ~.
 śl/fol: 225:6=37,5(!)
 Dunh: vgl. P^T 31.1.
 'Phañ 325 (25-1) *'Phags pa me kha la'i gzuñs* 225 śl. (XIV. gZuñs che phra sna tshogs)
 B^C 1150 *Me kha la'i gzuñs* 225 śl. (rGyud III. KT sPyan ras gzigs kyi rgyud)
 B^T 386 *'Phags pa me kha la žes bya ba'i gzuñs* l paṇḍi ta **Dzñā na varma** daṅ l bandhe **Ye šes sde**'i 'gyur l (KT 5: lña rtsen gyi rigs (kyi rgyud))
 D 772 *'Phags pa me kha la žes bya ba'i gzuñs* (6 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)
 =D 907 (Kg gZuñs 'dus)

³³⁰ Die von JAMPA SAMTEN, *Catalogue*, p. XXV, vorgeschlagene Identifikation von lHan 343 mit F 508 (ein von D 292 zu unterscheidender, kürzerer Text ähnlichen Titels) ist wegen des großen Längenunterschiedes (240 ślokas zu ca. 3,2 foll., von denen für die Errechnung unseres Faktors aufgrund des Blattgrößenverhältnisses zwischen D und F noch etwa ein Drittel abgezogen werden müßte) nicht aufrechtzuerhalten. - Vgl. ferner lHan 352 zu D 722 bzw. S 673.

³³¹ In der Tradition von B^C findet sich hier auch die Lesart *nor bu'i*.

³³² Vgl. F 508, das zu kurz für D 592 ist.

³³³ ñis CD: om. GNQ.

³³⁴ Nach GNQ: 125 śl. Da jedoch CD und auch 'Phañ und B^C 225 śl. haben, dürfte dies die korrekte Zahl sein, zumal sonst die Ordnung der Titel in lHan (nach śloka-Zahl) unterbrochen worden wäre.

J 735=J 825 C 432=C 537 Q 427=Q 532 B 102,26=B 107,62
 N 674 H 714 S 723 U 794 T 721 L 602 F 648 M 281
 Chin: T. 1377, Nj 940, K. 1439 (1007 nC.).
 Bem.: Identifikation eindeutig.

[345] *'Phags pa rig snags kyi rgyal mo rgyal ba can* |
 ślo ka brgya bži bcu rtsa lña |

145 śl.

Skt.: *Ārya-Jayavati-nāma-mahā-vidyā-rāja*³³⁵
 (LALOU: *Jayavati*)

A: -

Ü: Jinamitra, Dānaśīla, Ye śes sde

Länge: 'Phan: ~, B^C: ~.

śl/fol: 145:5,5=26,36

Dunh: -

'Phan 328 (25-4) *'Phags pa rig snags kyi rgyal mo rgyal ba can* 145 śl. (XIV. gZuñs che phra sna tshogs)

vgl. 'Phan 333 (25-9) *'Phags pa rig pa'i rgyal mo rgyal ba can* 120 śl. (XIV. gZuñs che phra sna tshogs)

B^C 1236 *Rig snags kyi rgyal mo rgyal ba can* 145 śl. Ye śes sde'i 'gyur | (rGyud IX. KT gTsug tor gyi skor)

B^T 195 *Rig snags kyi rgyal mo rgyal ba can źes bya ba* | pañḍi ta **Dzi na mi tra** dañ | **Dā na śī la** dañ | bandhe **Ye śes sdes** bsgyur ciñ žus te gtan la phab pa | (KT 1.3. de bžin gśegs pa'i rigs: rigs kyi yum gyi rgyud)

D 567 *'Phags pa rig snags kyi rgyal mo chen mo rgyal ba can źes bya ba* (5,5 foll., Kg: wie B^T)

=D 1003 (Kg gZuñs 'dus)

J 528=J 918 C 197=C 633 Q 192=Q 628 B 98,18=B 108,58
 N 766 H 532 S 526 U 594 T 521 L 418
 F 681 M 131, vgl. M 341, M 342

Chin: -

Bem.: Identifikation eindeutig. Vgl. den kürzeren Text **IHan 357**.

[346] *'Phags pa rig snags kyi rgyal mo sgron ma mchog* |
 ślo ka brgya bži bcu |

140 śl.

Skt.: *Ārya-Agra-pradīpa-dhāraṇī-vidyā-rāja*³³⁶
 (LALOU: *Agrapradīpa*)

A: -

Ü: -

Länge: 'Phan: 150 śl., B^C: ~.

śl/fol: 140:5,1=25,45

Dunh: -

'Phan 327 (25-3) *'Phags pa rig snags kyi rgyal po sgron ma'i mchog gi gzuñs* 150 śl. (XIV. gZuñs che phra sna tshogs)

B^C 1237 *Rig snags kyi rgyal mo sgron ma mchog* 140 śl. | (rGyud IX. KT gTsug tor gyi

³³⁵ -*rājā*- Q. Die eigentliche Entsprechung zu *rgyal mo* wäre -*rājñū*-.

³³⁶ -*rājā*- Q. Die eigentliche Entsprechung zu *rgyal mo* wäre -*rājñū*-.

- skor)
- B^T 157 *sGron ma mchog gi gzuñs źes bya ba* | (KT 1.1. de bźin gśegs pa'i rigs: rigs kyi gtso bo'i rgyud)
- D 528 *'Phags pa rigs sñags kyi rgyal po sgron ma mchog gi gzuñs* (5,1 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)
- =D 858 (Kg gZuñs 'dus)
J 531=J 766 C 200=C 488 Q 195=Q 483 B 98,21=B 107,14
N 507=N 641 H 534=H 679 S 487 U 554 T 481 L 379
F 553 M 124
- Chin: T. 1355, Nj 799, K. 1108 (984 nC.);
T. 1029, Nj 1354, K. 438h (undat.K.);
T. 1353, Nj -, K. 349 (585-600 nC.);
T. 1354, Nj 366, K. 350 (585-600 nC.);
T. 1351, Nj 364, K. 347 (223-253 nC.);
T. 1352, Nj 365, K. 348 (381-395 nC.).
- Bem.: Identifikation eindeutig.

[347] *'Phags pa don yod źags pa'i sñiñ po* |

ślo ka brgya sum cu |

130 śl.

Skt.: **Ārya-Amoghapāśa-hṛdaya*
(LALOU: *Amoghapāśa*)

Länge: 'Phaṇ: 120 śl., B^C: -.

Dunh: P^T 7.7; P^T 49.4; P^T 56.1; S^T 311.1; S^T 372.2; P^T 105.4; S^T 312.2.

'Phaṇ 311 (23-14) *'Phags pa don yod pa'i źags pa'i sñiñ po'i cho ga* 120 śl. (XII. gZuñs cho ga dañ bcas)

B^C 1137 *Don yod źags pa'i sñiñ po'i gzuñs* | (rGyud III. KT sPyan ras gzigs kyi rgyud)

B^T 307 *Don yod źags pa'i sñiñ po źes bya ba'i gzuñs ni* | snar gyi gzuñs las sñiñ po logs su bkol nas khrus cho ga byed tshul dañ bcas pa bod kyi logs su phyun bar snan ño || (KT 2.2. pad ma'i rigs kyi rgyud: rigs kyi bdag po 'khor los bsgyur ba sphyan ras gzigs kyi rgyud)

Drei Kanjur-Texte:

347.1. Skt.: *Ārya-Amoghapāśa-hṛdaya*³³⁷-nāma-dhāraṇī F

A: -

Ü: -

śl/fol: 130:4,7=27,66

F 511: *'Phags pa don yod <źags> pa'i <sñiñ po>*³³⁸ *źes bya ba'i gzuñs* (7 foll.~4,7 foll.in D)

347.2. Skt.: *Ārya-Amoghapāśa-hṛdaya-nāma-mahāyāna-sūtra*

A: -

Ü: **Amoghavajra, Rin chen grags** [11.Jh.]

śl/fol: 130:6=21,67

B^T 306 *Don yod źags pa'i sñiñ po źes bya ba theg pa chen po'i mdo* | pañdi ta **Amoghavajra** dañ | lo tsā ba **Ba ri Rin chen grags** kyi 'gyur | 'di *Cho ga źib mo'i* (lHan 316) mgon yod pa'i sñiñ po dañ spyir 'dra ba la | sñags la

³³⁷ -*hṛdaya-* om. F, ergänzt nach den in den beiden folgenden Fußnoten erläuterten Korrekturen des tibetischen Titels durch JAMPA SAMTEN.

³³⁸ źags; sñiñ po om. F, ergänzt nach JAMPA SAMTEN, *Catalogue*, p. XIV no. 20.

- mañ ñuñ khyad che bar snañ ño | (Kg rGyud KT Padmakula: bdag po)
 D 682 'Phags pa don yod žags pa'i sñiñ po žes bya ba theg pa chen po'i mdo (6
 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^I)
 =D 901 (Kg gZuñs 'dus)
 J 679=J 819 C 371=C 531 Q 366=Q 526 B 100.2=B 107.56
 N 644 H 682 S 637 U 707 T 633 L 519 FM -
 Chin: T. 1095, Nj 315, K. - (618-907 nC.);
 T. 1092, Nj 317, K. 287 (707 nC.);
 T. 1093, Nj 312, K. 288 (587 nC.);
 T. 1094, Nj 316, K. 289 (659 nC.);
 T. 1099, Nj 987, K. 1456 (1010 nC.).
- 347.3. Skt.: *Ārya-Amoghapāśa-hṛdaya-nāma-dhāraṇī* DS
 A: -
 Ü: -
 śl/fol: 130:2,5=52(!)
 B^I 307 *Don yod žags pa'i sñiñ po žes bya ba'i gzuñs ni | sñar gyi gzuñs* (B^I 682)
 las sñiñ po logs su bkol nas khrus cho ga byed tshul dañ bcas pa bod kyis
 logs su phyuñ bar snañ ño | (Kg rGyud KT Padmakula: bdag po)
 D 683 'Phags pa don yod žags pa'i sñiñ po žes bya ba'i gzuñs (2,5 foll., Kg. rgyud
 'bum: wie B^I)³³⁹
 JCOBNH- S 638 U 708 T 634 L 520 F 509 M -
 Chin: T. 1099, Nj 987, K. 1456 (1010 nC.).
 T. 1092 (Fasc.1), Nj 317, K. 287 (707 nC.);
 T. 1093, Nj 312, K. 288 (587 nC.);
 T. 1094, Nj 316, K. 289 (659 nC.);
 T. 1095, Nj 315, K. - (618-907 nC.);
 Bem.: Weder die späte Übersetzung D 682 noch das Exzerpt daraus, D 683, kann
 mit dem Text identisch sein, der den *lHan dkar ma*-Autoren vorlag.
 F 511 ist nach JAMPA SAMTEN eine von D 682 stark abweichende Übersetzung dieses
 Textes, leider undatiert, und kommt daher bis auf weiteres als einziger der drei Texte für
 die frühe Übersetzung in Frage. Nur scheinbar dagegen spricht die Titeldifferenz zwi-
 schen F 511 und lDan 347, die auf Seiten von F 511 auf Abschreibfehlern beruht und
 schon von JAMPA SAMTEN korrigiert wurde (s. o.).

[348] 'Phags pa ñan 'gro thams cad mam par sbyoñ ba gtsug tor mam par rgyal
 ba |

ślo ka brgya ñi śu |

120 śl.

- 348.1. Skt.: *Ārya-Sarva-durgati-pariśodhani-uṣṇīṣa-vijaya-nāma-dhāraṇī*
 (LALOU: *Sarva-durgati-pariśodhani; Uṣṇīṣa-vijaya*)
 A: -
 Ü: Jinamitra, Surendrabodhi, Ye śes sde³⁴⁰
 Länge: 'Phaṇ: -, B^C: ~.
 śl/fol: 120:4,6=26,09

³³⁹ Nach Bu ston (BT 307) ist dieser Text ein Auszug aus D 682.

³⁴⁰ D 594-598 sind Rezensionen desselben Grundtextes mit gleicher *dhāraṇī*-Formel; ihre Länge variiert vor allem wegen der verschiedenen umfangreichen *kalpa*-Teile. D 597 ist die einzige ausdrücklich früh datierte Version von ihnen und auch die einzige, deren Titel mit lDan 348 völlig übereinstimmt.

- Dunh: P^T 6.3; P^T 72.1; P^T 73.1; P^T 368; P^T 54.1; P^T 74.1; P^T 75.1; P^T 394-399;
S^T 322; S^T 323; S^T 384
- 'Phaṅ 410 (30-18) *'Phags pa uṣṇi ṣa bi dza ya'i gzuñs* | śl. (XIV. gZuñs che phra sna tshogs)
- B^C 1219 *dPal ṇan soṇ thams cad yoñs su sbyoñ ba'i gtsug tor mam rgyal* 120 śl. **Ye śes sde'i** 'gyur | (rGyud IX. KT gTsug tor gyi skor)
- B^T 224 *'Phags pa ṇan 'gro thams cad sbyoñ ba gtsug tor mam par rgyal ma zes bya ba'i gzuñs* | paṇḍita **Dzi na mi tra** dañ | **Su rendra bodhi** dañ | bandhe **Ye śes sde'i** 'gyur | (KT 1.4. de bzin gśegs pa'i rigs: rigs kyi gtsug tor gyi rgyud)
- D 597 *'Phags pa ṇan 'gro thams cad yoñs su sbyoñ ba gtsug tor mam par rgyal ba zes bya ba'i gzuñs* (4,6 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)
- =D 984 (4,5 foll., Kg gZuñs 'dus)
J 534=J 900 C 203=C 614 Q 198=Q 609 B 98.24=B 108.39
N 510 H 537 S 549 U 618 T 544 L 441
F 631 M 205, M 331
- Chin: T. 974, Nj 796, K. 1091 (988 nC.).
- Bem.: Identifikation eindeutig; die im Folgenden aufgeführten Vergleichstexte sind andere Versionen der Übersetzung oder Übersetzungen anderer Sanskrit-Versionen, die auch leicht abweichende Titel haben.
- Andere Textversionen:
- 348.2. Skt.: *Sarva-tathāgatōṣṇīṣa-vijaya-nāma-dhāraṇī-kalpa-sahita*
A: -
Ü: **Chos kyi sde, Ba ri** (ca. 11. Jh.)
Länge: B^C,H: 220 śl.
śl/fol: 220:7,5=29,33
B^C 1221: *gTsug tor mam rgyal gi gzuñs rtog pa dañ bcas pa* 220 śl. **Ba ri'i** 'gyur | (rGyud IX. KT gTsug tor gyi skor)
- B^T 222: *De bzin gśegs pa thams cad kyi gtsug tor mam par rgyal ba zes bya ba'i gzuñs rtog pa dañ bcas pa* | paṇḍi ta **Chos kyi sde** dañ | **Ba ri lo tsā'i** 'gyur | (KT 1.4. de bzin gśegs pa'i rigs: rigs kyi gtsug tor gyi rgyud)
- D 594 *De bzin gśegs pa thams cad kyi gtsug tor mam par rgyal ba zes bya ba'i gzuñs rtog pa dañ bcas pa* | (7,5 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)
J 535 C 204 Q 199 B 98.25 N 511 H 538
S 550 U 619 T 545 L 442 F - M 205, M 331
- Chin: T. 978, Nj 871, K. 1204 (994 nC.).
- Bem.: Die Längenangabe in B^C läßt vermuten, daß auch dieser - in der jetzigen Form aus der Späten Lehrverbreitung stammenden - Übersetzung eine solche der Frühen Lehrverbreitung zugrundegelegen hat.
- 348.3. Skt.: *Sarva-tathāgatōṣṇīṣa-vijaya-nāma-dhāraṇī-kalpa-sahita*
A: -
Ü: -
B^C 1218: *'Od dpag med kyis gsuñs pa'i 'chi bdag gi dbyug pa 'dzin pa'i gtsug tor mam rgyal* | (rGyud IX. KT gTsug tor gyi skor)
- B^T 221 *De bzin gśegs pa thams cad kyi gtsug tor mam par rgyal ba zes bya ba rtog pa dañ bcas pa* (KT 1.4. de bzin gśegs pa'i rigs: rigs kyi gtsug tor gyi rgyud)
- D 595: *De bzin gśegs pa thams cad kyi gtsug tor mam par rgyal ba zes bya ba'i gzuñs rtog pa dañ bcas pa* | (4,6 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)
J 533 C 202 Q 197 B 98.23 N 509 H 536
S 548 U 617 T 543 L 440 F 630 M 205, M 331
- Chin: T. 978, Nj 871, K. 1204 (994 nC.);
cf. T. 979, Nj -, K. - (~1326-63 nC.).

- Bem: Undatierte Version.
 348.4. Skt.: *Sarva-tathāgatōṣṇīṣa-vijaya-nāma-dhāraṇī-kalpa-sahita*
 A: -
 Ü: **Thar lo** N³⁴¹
 B^C 1220 *De bzin gsegs pa thams cad kyi gtsug tor mam rgyal l* (rGyud IX. KT gTsug tor gyi skor)
 B^T 223 *gTsug tor mam par rgyal ba zes bya ba'i gzuñs rtog pa dañ bcas pa chuñ ba* (KT 1.4. de bzin gsegs pa'i rigs: rigs kyi gtsug tor gyi rgyud)
 D 596 *De bzin gsegs pa thams cad kyi gtsug tor mam par rgyal ba zes bya ba'i gzuñs rtog pa dañ bcas pa l* (1,2 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^I)
 N 513 *gTsug tor mam rgyal Thar los* bsgyur ba l
 J 536 C 206 Q 201 B 98.27 N 513 H 540
 S 552 U 621 T 547 L - F - M 205, M 331
 Chin: T. 978, Nj 871, K. 1204 (994 nC.);
 cf. T. 979, Nj -, K. - (~1326-63 nC.).
 Bem: Wenn die nur bei N 513 zu findende Zuschreibung dieser Übersetzung zu **Thar pa lo tsā ba Ñi ma rgyal mtshan** stimmt, wurde sie im 13./14. Jh. angefertigt.
 348.5. Skt.: *Sarva-tathāgatōṣṇīṣa-vijaya-nāma-dhāraṇī-kalpa*
 A: -
 Ü: **Ne'u mkhan po, (gNas brtan dpal) Ñi ma rgyal mtshan bzañ po**³⁴²
 B^C 1222 *gTsug tor mam rgyal gyi gzuñs rtog pa dañ bcas pa'i rab byed dañ po Ñi ma rgyal mtshan gyi 'gyur l* (rGyud IX. KT gTsug tor gyi skor)
 B^T 225 *gTsug tor mam par rgyal ba'i gzuñs zes bya ba'i rtog pa rab byed dañ po l* mkhan chen **Ñi ma rgyal mtshan dpal bzañ po**'i 'gyur l 'di la snags om dgu ma dañ l lha sum cu so gsum gyi dkyil cho ga yod do ll (KT 1.4. de bzin gsegs pa'i rigs: rigs kyi gtsug tor gyi rgyud)
 D 598 *De bzin gsegs pa thams cad kyi gtsug tor mam par rgyal ma'i gzuñs zes bya ba'i rtog pa l* (2,1 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^I)
 J 535 C 205 Q 200 B 98.26 N 512 H 539
 S 551 U 620 T 546 L 443 F 632 M 205, M 331
 Chin: T. 978, Nj 871, K. 1204 (994 nC.).

[349] *'Phags pa de bzin gsegs pa*³⁴³ *gtsug tor nas byuñ ba'i gdugs dkar mo can gzan gyis mi thub pa l*

ślo ka brgya ñi śu l

120 śl.

Skt.: **Ārya-Tathāgatōṣṇīṣa-uddhṛta-sitātapatrā-aparājitā*

'Phaṇ 332 (25-8) *'Phags pa gtsug tor gdugs dkar po* 120 śl. (XIV. gZuñs che phra sna tshogs)

Dunh: (zu D 590-593:) P^T 8.2; P^T 9.2; P^T 23.4; P^T 28.1; P^T 34.1; P^T 40.2; P^T 45.1; P^T 46.1; P^T 56.2; P^T 57.1; P^T 58.1; P^T 60.1; P^T 61.1; P^T 62.1; P^T 65.1; P^T 69.4; P^T 71.1; P^T 75.2; P^T 83.1; P^T 98.3; P^T 102.4; P^T 371-392; P^T 447; vgl. S^T 121.2; S^T 315.2; S^T 316.3; S^T 323.1; S^T 324; vgl. S^T 325; S^T 351.1; S^T 353-360.1; S^T 361.1; S^T 362; vgl. S^T 363; S^T 364.3 (zu D 591?); vgl. S^T 365

³⁴¹ Die anderen Kg-Ausgaben enthalten keine Übersetzerangabe.

³⁴² Namensergänzung nach N 512.

³⁴³ pa CD: pa'i GNQ

- 349.1. Skt.: *Ārya-Tathāgatōṣṇīṣa-sitātapatṛe*³⁴⁴ *aparājita-nāma-dhāraṇī*
 (*LALOU: *Tathāgata-uṣṇīṣa*)
- A: -
 Ü: -
 Länge: 'Phaṇ: ~, B^C: ~.
 śl/fol: 120:5,25 = 22,86
 B^C 1223 *gTsug tor gdugs dkar* 120 śl. | (rGyud IX, KT gTsug tor gyi skor)
 B^T 219 *De bzin gsegs pa'i gtsug tor nas byuñ ba gzan gyis mi thub ma zes bya ba'i*
gzuñs (KT 1.4. de bzin gsegs pa'i rigs: rigs kyi gtsug tor gyi rgyud)
 D 592 *'Phags pa de bzin gsegs pa'i gtsug tor nas byuñ ba'i gdugs dkar po can gzan*
gyis mi thub pa zes bya ba'i gzuñs (5,25 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)
 =D 986 (5 foll., Kg gZuñs 'dus)
 J.:18=J 902 C 209=C 616 Q 204=Q 611 B 98,30=B 108,41
 N - H 543 S 555 U 624 T 550 L 446 F - M 168, M 446
 Chin: T. 977, Nj 1016, K. - (746-771 nC.);
 T. 976, Nj -, K. - (1311-14).
 Bem.: Identifikation eindeutig; die im Folgenden aufgeführten Vergleichstexte sind
 andere Versionen der Übersetzung oder Übersetzungen anderer Sanskrit-
 Versionen, die auch leicht abweichende Titel haben.
 Die vier hier verzeichneten Texte stellen, wie schon LALOU³⁴⁵ feststellte, verschiedene
 Rezensionen der *Sitātapatrā-dhāraṇī* dar, wobei D 592/Q 204 usw. aufgrund einer
 Textanalyse als Prototyp der anderen Versionen - und damit als die älteste Version des
 Textes - anzusehen ist³⁴⁶. Bestätigt wird das hohe Alter dieser Version dadurch, daß
 sie in mehreren Dunhuang-Manuskripten (und zwar in zwei verschiedenen Übersetzun-
 gen) vorliegt³⁴⁷. Es überrascht daher nicht, daß D 592 auch derjenige Text ist, der von
 unseren vier Kanjur-Versionen (zu denen noch zwei Tanjur-Texte kommen³⁴⁸) längen-
 mäßig und vom Titel her am besten zu lHan 349 paßt. Nicht ausgeschlossen werden kann
 allerdings die Möglichkeit, daß nicht die heute im Kanjur enthaltene Übersetzung, son-
 dern die in Dunhuang gefundene weitere Übersetzung derselben Rezension den *lHan kar*
ma-Autoren vorgelegen hat.
- Andere Textversionen:
- 349.2. Skt.: *Ārya-Sarva-tathāgatōṣṇīṣa-sitātapatrā-nāma-aparājita-pratyāṅgirā-mahā-vidyā-*
rājñī
- A: -
 Ü: -
 B^C -
 B^T 217 *De bzin gsegs pa thams cad kyi gtsug tor nas phyuñ ba gdugs dkar po can*
gzan gyis mi thub pa phyir bzlog pa'i rig shags kyi rgyal mo chen mo | 'di la
 'grel par dkyil 'khor bzi bsad do || (KT 1.4. de bzin gsegs pa'i rigs: rigs
 kyi gtsug tor gyi rgyud)

³⁴⁴ Nach dem Tibetischen zu urteilen, müßte dieser Einschnitt nach *-uṣṇīṣa-* erfolgen; vgl. die
 Titelrekonstruktion oben. Handelt es sich hier um eine fehlerhafte Resanskritisierung?

³⁴⁵ LALOU, "Notes", 140-144.

³⁴⁶ LALOU, "Notes", 143. Merkwürdig ist das Fehlen gerade dieser Version in N.

³⁴⁷ LALOU, "Notes", 145.

³⁴⁸ LALOU, "Notes", 143n2-3. Es handelt sich um die *Uṣṇīṣasitātapatrā-homa-vidhi* des **rDo rje**
mon po (D 3105/Q 3926) und die *Uṣṇīṣasitātapatrā-vidhi-nāma* des **Śūramgamavarmavajra** (D
 3108/Q 3927). Es wird nicht ganz deutlich, ob LALOU diese Texte als Versionen der *Uṣṇīṣavijayā-*
dhāraṇī wertet. Da sie laut Titel Ritualeanleitungen sind, wurden sie hier nicht weiter berücksich-
 tigt.

- D 590 'Phags pa de bzin gsegs pa thams cad kyi gtsug tor nas byuñ ba gdugs dkar po can zes bya ba gśan gyis mi thub ma phyir zlog pa'i rig śhags kyi rgyal mo chen mo l (8 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^I)
- =D 985 (8,7 foll., Kg gZuñs 'dus)
J 537=J 901 C 207=C 615 Q 202=Q 610 B 98.28=B 108.40
N 514 H 541 S 553 U 622 T 548 L 444
F 625 *F 627³⁴⁹ M 168, M 446
- Chin: T. 976, Nj -, K. - (1311-14);
T. 977, Nj 1016, K. - (746-771 nC.).
- 349.3. Skt.: *Ārya-Tathāgata-uṣṇīṣa-sitātapatrā-aparājita-mahā-pratyāṅgirā-parama-siddha-nāma-dhāraṇī*
A: -
Ü: **Parahitaprabha, gZu dga' rdor**
B^C 1224 gTsug tor gdugs dkar mchog tu grub pa **gZu dga' rdor** gyi 'gyur l (rGyud IX. KT gTsug tor gyi skor)
- B^T 218 De bzin gsegs pa thams cad kyi gtsug tor nas phyuñ ba gdugs dkar o can gśan gyis mi thub ma phyir bzlog ma chen mo mchog tu grub pa zes bya ba'i gzuñs l pañdi ta **Pa ra hi ta** dañ l lo tsā ba **gZu dga' ba rdo rje'i** 'gyur l (KT 1.4. de bzin gsegs pa'i rigs: rigs kyi gtsug tor gyi rgyud)
- D 591 'Phags pa de bzin gsegs pa'i gtsug tor nas byuñ ba'i gdugs dkar po can gśan gyis mi thub pa phyir zlog pa chen mo mchog tu grub pa zes bya ba'i gzuñs (8,5 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^I)
J 538 C 208 Q 203 B 98.29 N 515 H 542
S 554 U 623 T 549 L 445 F 628 M 168, M 446
Taipei 5513³⁵⁰
- Chin: -
- 349.4. Skt.: *Ārya-Tathāgatôṣṇīṣa-sitātapatrā-nāmāparājita-dhāraṇī*
A: -
Ü: **Mahājñāna (K)**
B^C 1225 gTsug tor gdugs dkar gñis (= Nos. 1223, 1225) kyi lHa yul ma chuñ ba la **Mahā dzna na'i** rañ 'gyur l (rGyud IX. KT gTsug tor gyi skor)
- B^T 220 De bzin gsegs pa'i gtsug tor nas byuñ ba gśan gyis mi thub ma zes bya ba'i gzuñs l lha yul ma chuñ bar grags pa kha che pañdi ta **Mahā dzñā na'i** rañ 'gyur l (KT 1.4. de bzin gsegs pa'i rigs: rigs kyi gtsug tor gyi rgyud)
- D 593 'Phags pa de bzin gsegs pa'i gtsug tor nas byuñ ba'i gdugs dkar po can gśan gyis mi thub pa zes bya ba'i gzuñs (5,3 foll., Tr: **Mahājñāna (K)**, Kg rGyud 'bum: wie B^I)
J.:19 C 210 Q 205 B 98.31 N 516=N 767 H 544
S 556 U 625 T 551 L 447 F 626 M 168, M 446
- Chin: T. 976, Nj -, K. - (1311-14);
T. 977, Nj 1016, K. - (746-771 nC.).

[350] 'Phags pa tshe dpag tu med pa'i gzuñs |³⁵¹
ślo ka brgya rtsa bcu l

³⁴⁹ Eine andere Übersetzung derselben Vorlage wie zu D 590.

³⁵⁰ Bemerkenswert, daß in den NGB, der Sammlung der "alten Tantras", nicht die älteste, sondern eine der jüngeren Versionen der *dhāraṇī* enthalten ist!

³⁵¹ Vgl. IHan 381. Die Zuordnung der beiden Textpaare IHan 350/D 674=849 und IHan 381/D 676=850, deren Titel in IHan fast identisch sind, erfolgte aufgrund des Längenvergleiches.

- 110 śl.
 Skt.: **Ārya-Aparimitāyur-dhāraṇī*
 (**LALOU: *Aparimitāyuh*)
 Länge: 'Phan: 120 śl., B^C: -.
 Dunh: P^T 63.2; P^T 75.3; P^T 98.2; P^T 105.2; P^T 558; P^T 559 vgl. P^T 308; S^T 308-310; S^T 463.2.
 'Phan 334 (25-10) *'Phags pa tshe dpag tu med pa* 120 śl. (xiv. gZuñis che phra sna tshogs)
- Zwei eng verwandte Texte gleichen Titels im Kanjur:
- 350.1. Skt.: *Ārya-Aparimitāyur-jñāna-nāma-mahāyāna-sūtra*
 A: -
 Ü: -
 śl/fol: 110:4,9=22,45
 B^C 1253 *'Og min gyi tshe dpag med* | (rGyud XI. KT rGyud sde thams cad la dgos pa)
 B^T 297 *'Phags pa tshe dan ye śes dpag tu med pa źes bya ba theg pa chen po'i mdo* | Om gsum byas pa | bar na puñya yod pa gcig dan | (KT 2.1. pad ma'i rigs kyi rgyud: rigs kyi gtso bo'i rgyud)
 D 674 *'Phags pa tshe dan ye śes dpag tu med pa źes bya ba theg pa chen po'i mdo*³⁵² (4,9 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)
 =D 849 (Kg gZuñis 'dus)
 J 675=J 767 C 366=C 479 Q 361=Q 474 B 99.75=B 107.5
 N 615 H 647 S 631 U 701 T 627 L - F: cf. F 534 M 117
 Chin: T. 936, Nj -, K. - (618-907 nC.);
 T. 937, Nj 786, K. 1089 (988 nC.).
- 350.2. Skt.: *Ārya-Aparimitāyur-jñāna-nāma-mahāyāna-sūtra*
 A: -
 Ü: -
 śl/fol: 110:4,5=24,44
 B^C 1254 *bDe ba can gyi tshe dpag med*, (rGyud XI. KT rGyud sde thams cad la dgos pa)
 B^T 298 *'Phags pa tshe dan ye śes dpag tu med pa źes bya ba theg pa chen po'i mdo* Om gñis byas pa | bar na puñya med pa gcig ste | cha gñis | (KT 2.1. pad ma'i rigs kyi rgyud: rigs kyi gtso bo'i rgyud)
 D 675 *'Phags pa tshe dan ye śes dpag tu med pa źes bya ba theg pa chen po'i mdo* (4,5 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)
 J:32 C 367 Q 362 B 99.76 N 616 H 648
 S 632 U 702 T 628 L 514 F -³⁵³ M -
 Chin: T. 936, Nj -, K. - (618-907 nC.);
 T. 937, Nj 786, K. 1089 (988 nC.).
- Bem.: Der einzige Unterschied zwischen beiden Textversionen besteht darin, daß das in beiden dreißigmal nacheinander enthaltene *mantra* der Gottheit in D 674 jeweils drei mit OM beginnende Teile, in D 675 jedoch nur je zwei enthält; daher sind beide Texte in Tibet auch als *Om gsum ma* und *Om*

³⁵² D 674-675 sind Rezensionen desselben Textes, die sich nur durch den Wortlaut des verwendeten *mantra* voneinander unterscheiden. Es kann nicht geklärt werden, zu welchem von ihnen IHan 350 gehört.

³⁵³ F 535 gehört eher zu IHan 381.

gñis ma bekannt³⁵⁴. Von der Länge her kommen beide Varianten des Textes als Entsprechung zu IHan 350 in Frage.

[351] *'Phags pa sgo bzañ po |*

ślo ka brgya rtsa bcu |

110 śl.

Skt.: *Ārya-Sumukha-nāma-dhāraṇī*
(LALOU: *Sumukha*)

A: -

Ü: **Jinamitra, Dānaśīla, Ye śes sde**

Länge: 'Phaṇ: ~, B^C: ~.

śl/fol: 110:4,75 = **23,16**

Dunh: P^T 53.1

'Phaṇ 331 *'Phags pa sgo bzañ po śes bya ba'i gzuñs* 110 śl. (XIV. gZuñs che phra sna tshogs)

B^C 1288 *sGo bzañ po* 110 śl. ... **Ye śes sde'i** 'gyur | (rGyud XI. KT rGyud sde thams cad la dgos pa)

B^T 241 *'Phags pa sgo bzañ po śes bya ba'i gzuñs* | 'di la khro bo 'am / pho ña pho mo ci rigs su yod do || (KT 1.6. de bzin gśegs pa'i rigs: rigs kyi pho ña pho mo'i rgyud)

D 614 *'Phags pa sgo bzañ po śes bya ba'i gzuñs* (4,75 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)
=D 915 (Kg gZuñs 'dus)

J 627=J 832 C 314=C 545 Q 309=Q 540 B 99,25=B 107,70
N 569 H 598 S 572 U 641 T 567 L 462 F 660 M 156

Chin: T. 1138, Nj 370, K. 343 (317-420 nC.);
T. 1137, Nj 369, K. 342 (317-420 nC.);
T. 1139, Nj 371, K. 351 (693 nC.);
T. 1140, Nj 918, K. 1236 (995-997 nC.).

Bem.: Identifikation eindeutig.

[352] *'Phags pa spyān ras gzigs dbaṇ phyug yid bzin gyi nor bu 'khor los³⁵⁵*

sgyur ba'i gzuñs |

ślo ka brgya rtsa lña³⁵⁶ |

105 śl.

Skt.: **Ārya-Avalokiteśvara-cintāmaṇi-cakravartī-dhāraṇī³⁵⁷*
(**LALOU: *Avalokiteśvara*)

Länge: 'Phaṇ: ~, B^C: 105 śl.

Dunh: -

'Phaṇ 312 (24-1) *'Phags pa spyān ras gzigs dbaṇ phyug yid bzin gyi nor bu 'khor lo sgyur ba'i gzuñs śnags cho ga dañ bcas pa* 105 śl. (XII. gZuñs cho ga dañ bcas)

B^C 1158 *sPyān ras gzigs yid bzin nor bu 'khor los bsgyur ba'i gzuñs* 105 śl. (rGyud IV. KT 'di rnams **btsal lo** zu III. sPyān ras gzigs kyi rgyud)

Zwei mögliche Entsprechungen im Kanjur:

³⁵⁴ **mKhas grub rje**, *rGyud sde spyi'i mam par gžag pa rgyas par brjod*, ed./tr. LESSING/WAY-MAN, *Introduction*, 124f.

³⁵⁵ lo GNQ: los CD.

³⁵⁶ lña GNQ: brgyad CD.

³⁵⁷ Im Kg. kein Sanskrit-Titel überliefert.

- 352.1. Skt.: *Ārya-Avalokiteśvara-cintāmaṇi-kalpa-praṇidhī-bhava S*
 A: -
 Ü: -
śl/fol: 105:4,2=25 (nach S)
 S 673: 'Phags pa spyan ras gzigs dbaṅ phyug yid bžin gyi nor bu'i rtog pa las smon lam 'byuñ ba (5,6 foll., ~ 4,2 foll. in D, Kg rGyud: wie B^T)
 U 743 T 669 L 556 JCQBNHFM -
- 352.2. Skt.: -
 A: -
 Ü: -
śl/fol: 105:1,6=65,62(!)
 B^T 338 Yid bžin nor bu'i rtog pa las 'byuñ ba'i smon lam (KT 2.2. pad ma'i rigs kyi rgyud: rigs kyi bdag po 'khor los bsgyur ba spyan ras gzigs kyi rgyud)
 D 722 'Phags pa spyan ras gzigs dbaṅ phyug yid bžin gyi nor bu'i rtog pa las smon lam 'byuñ ba (1,6 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)
 =D 812 'Phags pa spyan ras gzigs dbaṅ phyug yid bžin gyi nor bu'i rtog pa las smon lam 'byuñ ba (1,9 foll., Kg rGyud 'bum: sMon lam)
 =D 1094 (1,6 foll., Kg gZuñs 'dus)
 J 741=J 991 C 440=C 720 Q 435=Q 715 B 102.34=B 108.144
 N 728 H 661 SUTLFM -
- Chin: -
 Bem.: D und S stimmen in der Länge nicht überein; nur S paßt zu lHan. Der mit lHan 352 übereinstimmende Text ist daher wohl S 673, während D 722 aus unbekanntem Grunde einen kürzeren Text bietet.

Fraglich ist die Identifikation allerdings auch hinsichtlich der Titel, denn diese erweisen den Kanjur-Text als Wunschgebet, den lHan-Text dagegen als *dhāraṇī*, die verlorengangenen und im Kg durch das Wunschgebet ersetzt worden sein könnte.

[353] 'Phags pa yañs pa'i groñ khyer du 'jug pa |

ślo ka brgya |

100 śl.

- 353.1. Vollständiger Kanjur-Text:
 Skt.: *Ārya-Vaiśālī-praveśa-mahāśūtra*
 (LALOU: *Vaiśālī-praveśa*)
 A: -
 Ü: Surendrabodhi, Ye śes sde
 Länge: 'Phaṅ: ~, B^C: ~, H: 100 śl.
śl/fol: 100:3,9=25,64
 Dunh: -
 'Phaṅ 329 (25-5) 'Phags pa yañs pa'i groñ khyer du 'jug pa'i mdo 100 śl. (XII. gZuñs cho ga dañ bcas)
 B^C 1286 (Yañs) pa'i groñ khyer du 'jug pa'i mdo 100 śl. | (rGyud XII. KT gZuñs phra mo sna tshogs)
 [vgl. B^C 392: Yañs pa'i groñ khyer du 'jug pa'i bde legs kyi tsigs su bcad pa]
 B^T 254 'Phags pa yañs pa'i groñ khyer du 'jug pa'i mdo | pañḍi ta Su rendra bodhi dañ | bandhe Ye śes sde'i 'gyur | (KT 1.6. de bžin gśegs pa'i rigs: rigs kyi pho ña pho mo'i rgyud)
 D 628 'Phags pa yañs pa'i groñ khyer du 'jug pa'i mdo chen po (3,9 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)
 =D 312 (Kg mDo sde)
 =D 1093 (Kg gZuñs 'dus)

- J 252=J 480=J 990 C 145=C 719=C 951 Q 142=Q 714=Q 978
 B 80.12=B 96.4=B 108.143 N 297=N 459 H 316=H 480
 S 586 U 655 T 581 L 472 F 262=F 659 M 125~M 406
- Chin: -
 Bem.: Identifikation mit IHan 353 eindeutig.
- 353.2. Auszug:
 Skt.: -
 A: -
 Ü: -
 śl./fol: 100:1 = 100(!)
 Dunh: -
 'Phaṅ -
 B^C 392 *Yañs pa'i groñ khyer du 'jug pa'i bde legs kyi tshigs su bcad pa* (ohne Längen-
 angabe) (bKa' VIII: bsño ba smon lam bkra śis la)
 D 816 *'Phags pa yañs pa'i groñ khyer du 'jug pa'i mdo las 'byuñ ba'i bde legs kyi*
tshigs su bcad pa (Kg rGyud: Prañidhāna)
 J:40 C 444=C 1046 Q 439=Q 1045 B 102.38 N 732 H 773
 SUTLFM -
 Chin: -
 Bem.: (siehe oben).

[354] *'Phags pa ro lañs bdun pa'i gzuñs* |

ślo ka brgyad cu rtsa dgu |

89 śl.

Skt.: *Ārya-Sapta-vetāḍaka-nāma-dhāraṇī*
 (LALOU: *Sapta-vetāla*)

A: -

Ü: **Viśuddhasiṃha**, **Ye śes sñiñ po'i sde**Rev: **Vidyākarasiṃha**, **Ye śes sde**Länge: 'Phaṅ: 86 śl., B^C: ~.

śl./fol: 89:3,5 = 25,43

Dunh: -

'Phaṅ 339 (26-1) *'Phags pa ro lañs bdun pa'i gzuñs* 86 śl. (XIV. gZuñs che phra sna
 tshogs)B^C 1408 *Ro lañs bdun pa'i gzuñs* 89 śl. **Ye śes sde'i** 'gyur | (rGyud XII. KT gZuñs
 phra mo sna tshogs)B^T 243 *'Phags pa ro lañs bdun pa' zes bya ba'i gzuñs* | pañḍi ta **Bi śuddha siṃ ha**
 dañ | bandhe **Ye śes sñiñ pos** bsgyur ba las slad kyi pañḍi ta **Bi dyā ka ra**
siñha dañ | bandhe **Ye śes sde'i** 'gyur | (KT 1.6. de bzin gsegs pa'i rigs:
 rigs kyi pho ña pho mo'i rgyud)D 616 *'Phags pa ro lañs bdun pa' zes bya ba'i gzuñs* (3,5 foll., Kg rGyud 'bum: wie
 B^T)

=D 1083 (3,7 foll., Kg gZuñs 'dus)

J 667=J 981 C 356=C 709 Q 351=Q 704 B 99.67=B 108.133

N 609 H 641 S 574 U 643 T 569 L 464 F 596 M -

Chin: -

Bem.: Identifikation eindeutig.

[355] *'Phags pa dri ma med pa'i gzuñs* |

ślo ka brgyad cu rtsa bdun |

- 87 śl.
 Skt.: *Ārya-Vimala-nāma-dhāraṇī*
 (LALOU: *Vimala*)
 A: -
 Ü: Jinamitra, Dānaśīla, Ye śes sde
 Länge: 'Phaṅ: ~, B^C: ~.
 śl/fol: 87:3,6=24,17
 Dunh: -
 'Phaṅ 337 (25-13) *'Phags pa dri ma med pa'i gzuñs* 87 śl. (xiv. gZuñs che phra sna tshogs)
 B^C 1269 *Dri ma med pa'i gzuñs* 87 śl. *Ye śes sde'i* 'gyur | (rGyud XI. KT rGyud se thams cad la dgos pa)
 B^T 146 *'Phags pa dri ma med pa' zes bya ba'i gzuñs* (KT 1.1. de bzin gśegs pa'i rigs: rigs kyi gtso bo'i rgyud)
 D 517 *'Phags pa dri ma med pa' zes bya ba'i gzuñs* (3,6 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)
 =D 871 (3,6 foll., Kg gZuñs 'dus)
 J 494=J 790 C 161=C 501 Q 156=Q 496 B 96.18=B 107.26
 N 472 H 495 S 476 U 543 T 470 L 369 F 661 M 129
 Chin: -
 Bem.: Identifikation eindeutig.

[356] *'Phags pa nor gyi rgyun gyi gzuñs* |
 ślo ka brgyad cu rtsa drug | (G445a)

- 86 śl.
 Skt.: *Ārya-Vasudhārā-nāma-dhāraṇī*
 (LALOU: *Vasudhārā*)
 A: -
 Ü: -
 Länge: 'Phaṅ: ~, B^C: ~, H: 86 śl.
 śl/fol: 86:3,9=22,05
 Dunh: P^T 77,1?; P^T 84,1
 'Phaṅ 338 (25-14) *'Phags pa nor gyi rgyun* 86 śl. (xiv. gZuñs che phra sna tshogs)
 B^C 1397 *Nor gyi rgyun gyi gzuñs* 86 śl. | (rGyud XII. KT gZuñs phra mo sna tshogs)
 B^T 287 *Nor gyi rgyun gyi gzuñs* (KT 1.8. gnas gtsaṅ ma'i lha la sogs pa'i rgyud)
 D 662 *'Phags pa nor gyi rgyun zes bya ba'i gzuñs* (4 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)
 =D 1007 (3,9 foll., Tr. -, Kg gZuñs 'dus)
 J 659=J 921 C 346=C 637 Q 341=Q 623 B 99.57=B 108.62
 N 599 H 632 S 618 U 687 T 613 L 503 F 645 M 127
 Chin: T. 1164, Nj 787, K. 1094 (982 nC.);
 T. 1163, Nj 962, K. 1295 (720-74 nC.);
 T. 1162, Nj 492, K. 448 (654 nC.).
 Bem.: Identifikation eindeutig.

[357] *'Phags pa rgyal ba can*
 ślo ka brgyad cu rtsa gcig | (N347a)

- 81 śl.
 Skt.: *Ārya-Jayavātī-nāma-dhāraṇī*
 (LALOU: *Jayavātī*)

A:	-
Ü:	-
Länge:	B ^C : ~.
śl/fol:	81:3,5=23,14
Dunh:	P ^T 413
'Phañ -	
B ^C 1239	<i>rGyal ba can gyi gzuñs</i> 81 śl. (rGyud IX. KT gTsug tor gyi skor)
B ^T 196	<i>'Phags pa rgyal ba can źes bya ba'i gzuñs</i> 'di'i miñ du de bźin gśegs pa'i sñiñ po dañ phyag rgya źes bya ba gsuñs pas de bźin gśegs pa'i rigs kyi lha mor byas so (KT 1.3. de bźin gśegs pa'i rigs: rigs kyi yum gyi rgyud)
D 568	<i>'Phags pa rgyal ba can źes bya ba'i gzuñs</i> (3,5 foll., Kg rGyud 'bum: wie B ^T)
=D 1004	(3,2 foll., Kg gZuñs 'dus) J 529=J::56 C 198=C 634 Q 193=Q 629 B 98.19=B 108.59 N 505 H 531 S 527 U 595 T 522 L 419 F 663 M 131, vgl. M 341, M 342
Chin:	-
Bem.:	Identifikation eindeutig. Vgl. IHan 345 (länger).

[358] *'Phags pa khyad par can* |

ślo ka bdun cu rtsa lña |

75 śl.

Skt.: *Ārya-Viśeṣavati-nāma-dhāraṇī*
(LALOU: *Viśeṣa-vati*)A: -
Ü: Jinamitra, Dānaśīla, Ye śes sdeLänge: 'Phañ: ~, B^C: ~.

śl/fol: 75:2,6=28,85

Dunh: -

'Phañ 336 (25-12) *'Phags pa khyad par can źes bya ba'i gzuñs* 75 śl. (XIV. gZuñs che phra sna tshogs)B^C 1270 *'Phags pa khyad par can* 75 śl. | ... **Ye śes sde**'i 'gyur | (rGyud XI. KT rGyud sde thams cad la dgos pa)B^T 172 *Khyad par can gyi gzuñs* | 'di la rgya gar na sbrul lo la sogs pa'i rnam gźag med pa la | de'i rnam gźag byas pas | the tshom gyi gźi źig tu snañ mod kyi | **Ratna kirtis** byas zer ba'i gzuñs spyi'i cho ga kun snañ gsal ba las | **'Jam dbyañs gźon nus** gsuñs pa yi || *khyad par can gyi gzuñs* la bstod || ces byas 'dug go | (KT 1.1. de bźin gśegs pa'i rigs: rigs kyi gtso bo'i rgyud)D 542 *'Phyags pa khyad par can źes bya ba'i gzuñs* (2,6 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)=D 872 (3 foll., Kg gZuñs 'dus)
J 495=J 791 C 162=C 502 Q 157=Q 497 B 96.19=B 107.27
N 473 H 496 S 502 U 569 T 496 L 394 F 662 M 130Chin: T. 1409, Nj 878, K. 1188 (um 1000);
T. 1408 (989 nC.), Nj 831, K. 1169 (989 nC.)³⁵⁸.

Bem.: Identifikation eindeutig.

[359] *'Phags pa rdo rje mi pham pa³⁵⁹ me ltar³⁶⁰ rab tu rmoñs byed* |³⁵⁸ Identifikation dieses Textes mit T. 1409 bzw. D 542 nach K. 1188, Ziff. (6).³⁵⁹ pa CD: ma GNQ.

ślo ka bdun cu |

70 śl.

Skt.: *Ārya-Vajrājīṭānala-pramohanī-nāma-dhāraṇī*
(LALOU: *Vajra-ajitānala*)

A: -

Ü: Jinamitra, Dānaśīla, Ye śes sde

Länge: 'Phaṅ: ~, B^C: ~.

śl/fol: 70:3=23,3

Dunh: ---

'Phaṅ 340 (26-2) *'Phags pa rdo rje mi 'pham me ltar rab tu rmoñs byed ces bya ba'i gzuñs* 70 śl. (XIV. gZuñs che phra sna tshogs)

B^C 1179 *rDo rje mi pham pa me ltar rab tu rmoñs byed* 70 śl. | ... *Ye śes sde'i 'gyur* | (rGyud V. KT phyag na rdo rje'i rgyud)

B^T 366 *rDo rje mi pham pa me ltar rab tu rmoñs byed ces bya ba'i gzuñs* | paṇḍi ta **Dzi na mi tra** dañ | **Dā na śī la** dañ | bandhe *Ye śes sde'i 'gyur* | 'di *Phyag rdor dbaṅ bskur ba'i rgyud* nas yum du bśad do | (KT 3.3. rdo rje'i rigs kyi rgyud: rigs kyi yum gyi rgyud)

D 752 *'Phags pa rdo rje mi 'pham pa me ltar rab tu rmoñs byed ces bya ba'i gzuñs* (3 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)

=D 954 (3,5 foll., Kg gZuñs 'dus)

J 719=J 871 C 413=C 584 Q 408=Q 579 B 102.7=B 108.9

N 657 H 695 S 704 U 774 T 701 L 584 F 520 M 132

Chin: -

Bem.: Identifikation eindeutig.

[360] *'Phags pa gza' mams kyi yum* | (C307b) {}³⁶¹

ślo ka drug cu |

60 śl.

Länge: 'Phaṅ: ~, B^C: ~.

Dunh: zu D 660-1; P^T 410-11; S^T 334.

'Phaṅ 341 (26-3) *'Phags pa gza' mams kyi yum zes bya ba'i gzuñs* 60 śl. (XIV. gZuñs che phra sna tshogs)

Zwei Übersetzungen im Kg:

360.1. Skt.: *Ārya-Grahamāṭṛkā-nāma-dhāraṇī*
(LALOU: *Grahamāṭṛkā*)

A: -

Ü: -

Rev: Grags pa rgyal mtshan

śl/fol: 60:3=20

³⁶⁰ *ltar*: Könnte dies ursprünglich eine Verschreibung aus *lha* sein, also *me lha* = *anala* "Feuergott"? (Hinweis von Johannes SCHNEIDER).

³⁶¹ Die folgende Textpartie erscheint in G, N und Q als Dittographie, die in der vorliegenden Ausgabe in Anlehnung an CD getilgt wird: {ślo ka bgyad cu rtsa gcig | *'Phags pa khyad par can* | ślo ka bdun cu rtsa lña | *'Phags pa rdo rje mi pham pa me ltar rab tu rmoñs byed* | ślo ka bdun cu | *'Phags pa gza' mams kyi yum* |}. Die doppelt genannten Titel hat YOSHIMURA, *Denkar-ma*, Nr. 361-363, vollständig, LALOU, *Inventaire*, (IHan 361-362) dagegen nur teilweise übernommen, bei ihr fehlt nämlich die Doppelnennung des *'Phags pa gza' mams kyi yum*. YOSHIMURA und LALOU konnten die Dittographie nicht erkennen, da sie nur Q und N bzw. nur Q verwendeten.

- B^C 1395 gZa mams kyi yum 60 śl. l (rGyud XII, KT gZuñs phra mo sna tshogs)
 B^T 285 [-286] gZa' yum 'gyur mi 'dra tsam gñis (zu D 660-661) (KT 1.8. gnas gtsaṅ
 ma'i lha la sogs pa'i rgyud)
 D 660 'Phags ma gza' mams kyi yum źes bya ba'i gzuñs (3 foll., Kg rGyud 'bum: wie
 B^T)
 =D 997 (3,2 foll., Kg gZuñs 'dus)
 J 657=J 913 C 344=C 627 Q 339=Q 622 B 99,55=B 108,52
 N 597 H 630 S 616 U 685 T 612 L 501 F - M 207
 Chin: T. 1302, Nj -, K. - (~500-515 nC.);
 T. 1303, Nj 811, K. 1180 (990 nC.).
 360.2. Skt.: (*Ārya*)-*Grahamāṭṛkā-nāma-dhāraṇī*
 A: -
 Ü: -
 śl/fol: 60:2,5=24
 B^C 1396 de'i (B^C 1395) gzuñs 60 śl. l (rGyud XII, KT gZuñs phra mo sna tshogs)
 B^T 286 [285-]: gZa' yum 'gyur mi 'dra tsam gñis (zu D 660-661) (KT 1.8. gnas gtsaṅ
 ma'i lha la sogs pa'i rgyud)
 D 661 gZa' mams kyi yum źes bya ba'i gzuñs (2,5 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)
 =D 998 (2,5 foll., Kg gZuñs 'dus)
 J 658=J::30 C 345=C 628 Q 340=Q 632 B 99,56=B 108,53
 N 598 H 631 S 617 U 686 T 611 L 502 F 686 M 207
 Chin: s. unter 1.
 Bem.: Wie schon von **Bu ston** in B^T 285-6 festgestellt, handelt es sich bei den
 beiden genannten Texten um zwei verschiedene Übersetzungen desselben
 Textes. Der Wortlaut ist teilweise identisch; es gibt aber Abweichungen
 sowohl bei der Übersetzungsformulierung als auch beim Textbestand (am
 deutlichsten im Wortlaut der *mantras*).

Die vielen wörtlichen Übereinstimmungen beider Texte schließen aus, daß sie unabhän-
 gig voneinander entstanden sind. Wahrscheinlich ist einer der beiden Texte eine kor-
 rigierte Version des zweiten, wobei zur Korrektur vielleicht ein nicht ganz identisches
 Sanskrit-Original hinzugezogen wurde, das für die Unterschiede in den *mantras* ver-
 antwortlich ist. Welche der beiden Versionen nun die bessere Entsprechung für lHan 360
 darstellt, ist nicht leicht zu entscheiden, da beide von der Länge her passen. Für den im
 Kg an erster Stelle stehenden Text (D 660 usw.) spricht, daß nur er das in der lHan *kar*
ma enthaltene 'Phags pa am Textbeginn hat. Eine endgültige Entscheidung wird sich, falls
 überhaupt, vermutlich erst aufgrund einer genaueren philologischen Untersuchung beider
 Texte unter Einschluß der heute noch existierenden Sanskrit-Manuskripte³⁶² sowie der
 chinesischen Übersetzungen treffen lassen.

[361] (Dittographie zu lHan 358)

[³⁶³] (Dittographie zu lHan 359)

[362] (Dittographie zu lHan 360)

³⁶² Siehe TSUKAMOTO *et al.*, *Bibliography*, 114-115.

³⁶³ Von LALOU zwischen Nr. 361 und 362 fortgelassen.

- [363] *'Phags pa gzuñs chen po*³⁶⁴ |
 ślo ka lña bcu rtsa bdun |
 57 śl.
 Skt.: *Ārya-Mahā-dhāraṇī*
 (LALOU: *Mahādhāraṇī*)
 A: -
 Ü: **Jinamitra, Dānaśīla, Ye śes sde**
 Länge: 'Phaṅ: ~, B^C: ~.
 śl/fol: 57:2,1=27,14
 Dunh: P^T. 52.4; P^T 81.1
 'Phaṅ 351 (27-2) *'Phags pa gzuñs chen po źes bya ba* 57 śl. (XIV. gZuñs che phra sna tshogs)
 B^C 1293 *gZuñs chen po* 57 śl. ... **Ye śes sde**'i 'gyur | (rGyud XII. KT gZuñs phra mo sna tshogs)
 B^T 158 *'Phags pa gzuñs chen po* | paṇḍi ta **Dzi na mi tra** dañ | **Dā na śī la** dañ | bandhe **Ye śes sdes** bsgyur ciñ źus te gtan la phab pa'o || (KT 1.1. de bźin gśegs pa'i rigs: rigs kyi gtso bo'i rgyud)
 D 529 *'Phags pa gzuñs chen po* (2,1 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)
 =D 888 (2,5 foll., Kg gZuñs 'dus)
 J 645=J 806 C 322=C 518 Q 317=Q 513 B 99.33=B 107.43
 N 577 H 606 S 488 U 555 T 482 L 380 F 664 M 136
 Chin: T. 1371, Nj 830, K. 1164 (988 nC.).
 Bem.: Identifikation eindeutig.

- [364] *'Phags pa me tog brtsegs pa* |
 ślo ka lña bcu rtsa lña | (Q363a)
 55 śl.
 Skt.: *Ārya-Puṣpakūṭa-nāma-dhāraṇī*
 (LALOU: *Puṣpakūṭa*)
 A: -
 Ü: -
 Länge: 'Phaṅ: ~, B^C: ~.
 śl/fol: 55:2,3=23,91
 Dunh: P^T 418
 'Phaṅ 350 *'Phags pa me tog brtsegs pa źes bya ba'i gzuñs* 55 śl. (XIV. gZuñs che phra sna tshogs)
 B^C 1292 *Me tog brtsegs pa* 55 śl. ... **Ye śes sde**'i 'gyur | (rGyud XII. KT gZuñs phra mo sna tshogs)
 B^T 145 *'Phags pa me tog brtsegs pa źes bya ba'i gzuñs* | (KT 1.1. de bźin gśegs pa'i rigs: rigs kyi gtso bo'i rgyud)
 D 516 *'Phags pa me tog brtsegs pa źes bya ba'i gzuñs* (2,3 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)
 =D 886 (2,1 foll., Kg gZuñs 'dus)
 J 634=J 804 C 321=C 516 Q 316=Q 511 B 99.32=B 107.41
 N 576 H 605 S 475 U 542 T 469 L 368 F 593 M 166
 Chin: T. 1356, Nj 337, K. 344 (222-8 nC.);
 T. 1357, Nj 338, K. 340 (317-420 nC.);

³⁶⁴ chen po GNQ: chen mo CD.

T. 1358, Nj 339, K. 339 (317-420 nC.);
 T. 1359, Nj 857, K. 1159 (988 nC.).
 Bem.: Identifikation eindeutig.

[365] *'Phags pa sañs rgyas kyi sñiñ po |*
ślo ka lña bcu rtsa lña |

55 śl.

Skt.: *Ārya-Buddha-hṛdaya-nāma-dhāraṇī-dharma-paryāya*
 (LALOU: *Buddha-hṛdaya*)

A: -

Ü: **Jinamitra, Dānaśīla, Ye śes sde**

Länge: 'Phañ: ~, B^C: ~.

śl/fol: 55:2,2=25

Dunh: -

'Phañ 347 (26-9) *Sañs rgyas kyi sñiñ po'i gzuñs kyi chos kyi mam grañs* 55 śl. (XIV. gZuñs che phra sna tshogs)

B^C 1262 *Sañs rgyas kyi sñiñ po'i chos kyi mam grañs* 55 śl. | (rGyud XI. KT rGyud sde thams cad la dgos pa)

B^T 143 *Sañs rgyas kyi sñiñ po źes bya ba'i chos kyi mam grañs* | (KT 1.1. de bźin gśegs pa'i rigs: rigs kyi gtso bo'i rgyud)

D 514 *'Phags pa sañs rgyas kyi sñiñ po źes bya ba'i gzuñs kyi chos kyi mam grañs* (2,2 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^T)

=D 854 (2,3 foll., Kg gZuñs 'dus)

J 486=J 772 C 152=C 484 Q 149=Q 479 B 96.11=B 107.10

N 465 H 486 S 474A U 541A T 468A L 367 F 668 M 161

Chin: T. 918, Nj 489, K. 444 (650 nC.);

T. 919, Nj 825, K. 1134 (973 od. 988 nC.).

Bem.: Identifikation eindeutig. Vgl. **IHan 383**, einen kürzeren Text mit ähnlichem Titel, der im Kg direkt auf den längeren folgt (D 515 usw.) bzw. laut EIMER³⁶⁵ in einigen Kg-Katalogen mit ihm unter derselben Katalognummer erscheint (S 474B, U 541B und T 468B).

[366] *'Phags pa spyān ras gzigs dbaṅ phyug źal bcu gcig pa'i gzuñs |*
ślo ka lña bcu rtsa bźi |

54 śl.

Skt.: *Ārya-Avalokiteśvara-ekādaśa-mukha-nāma-dhāraṇī*
 (LALOU: *Avalokiteśvara-ekādaśa-mukha*)

A: -

Ü: **Śilendrabodhi, Ye śes sde**

Länge: 'Phañ: 53 śl., B^C: ~.

śl/fol: 54:2=27

Dunh: P^T 45.2

'Phañ 349 (26-11) *'Phags pa spyān ras gzigs dbaṅ phyug gi źal bcu 1 pa'i gzuñs* 53 śl. (XIV. gZuñs che phra sna tshogs)

B^C 1142 *sPyān ras gzigs źal bcu gcig pa'i gzuñs* 54 śl. | (rGyud III. KT spyān ras gzigs kyi rgyud la)

B^T 311 *'Phags pa spyān ras gzigs dbaṅ phyug źal bcu gcig pa źes bya ba'i gzuñs* (KT

³⁶⁵ EIMER, *Tantra-Katalog*, 87, ad B^T 143-144.

- 2.2. pad ma'i rigs kyi rgyud: rigs kyi bdag po 'khor los bsgyur ba spyān ras gzigs kyi rgyud)
- D 693 'Phags pa spyān ras gzigs dbaṅ phyug žal bcu gcig pa zes bya ba'i gzuñs (2 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^I)
- =D 899 (2 foll., Kg gZuñs 'dus)
J 686=J 817 C 378=C 529 Q 373=Q 524 B 101.4=B 107.54
N 623 H 656 S 642 U 712 T 638 L 524 F 506 M 159
- Chin: T. 1070, Nj 327, K. 309 (564-572 nC.);
T. 1071, Nj 328, K. 310 (656 nC.);
T. 901(812), Nj 363, K. 308 (654 nC.).
- Bem.: Identifikation eindeutig.

[367] 'Phags pa kun tu bzaṅ po | (D302b)

ślo ka lña bcu rtsa phyed daṅ gsum |

52,5 śl.

Skt.: *Ārya-Samantabhadra-nāma-dhāraṇī*
(LALOU: *Samanta-bhadra*)

A: -

Ü: Jinamitra, Dānaśīla, Ye śes sde

Länge: 'Phaṅ: ~, B^C: ~.

śl/fol: 52,5:1,25=41,2(!)

Dunh: P^I 49.2; P^T 79.1; vgl. S^T 657 (enthält das *Rig pa'i khyu byug*).

'Phaṅ 348 (26-10) 'Phags pa kun du bzaṅ po zes bya ba'i gzuñs 52,5 śl. (XIV. gZuñs che phra sna tshogs)

B^C 1147 sPyān ras gzigs kun tu bzaṅ po'i gzuñs 52,5 śl. Ye śes sde'i 'gyur | (III: KT spyān ras gzigs kyi rgyud la)

B^T 317 Kun tu bzaṅ po zes bya ba'i gzuñs (KT 2.2. pad ma'i rigs kyi rgyud: rigs kyi bdag po 'khor los bsgyur ba spyān ras gzigs kyi rgyud)

D 699 'Phags pa kun tu bzaṅ po zes bya ba'i gzuñs (1,25 foll., Kg rGyud 'bum: wie B^I)

=D 904 (1,25 foll., Kg gZuñs 'dus)
J 690=J 822 C 382=C 534 Q 377=Q 529 B 101.8=B 107.59
N 628 H 666 S 652 U 722 T 648 L 534 F - M 379

Chin: T. 1037, Nj 980, K. 1308 (720-74 nC.);
T. 1038, Nj 494, K. 449 (653 nC.).

Bem.: Identifikation eindeutig aufgrund der spezifischen Längenangabe von 52,5 bp. in IHan und B^C; dagegen ist der Titel ab B^C um den Namen des Avalokiteśvara erweitert. Außerdem ist der Kg-Text etwas zu kurz.

[368] 'Phags pa sñiṅ rje mchog |

slo ka lña bcu |

50 śl.

Skt.: (*Ārya*)-*Karuṇāgra-nāma-dhāraṇī*
(LALOU: *Karuṇa-agra*)

A: -

Ü: -

Länge: 'Phaṅ: ~, B^C: ~.

śl/fol: 50:2=25

Dunh: -

'Phaṅ 343 (26-5) 'Phags pa sñiṅ rje'i mchog ces bya ba'i gzuñs 50 śl. (XIV. gZuñs che